

На Ванче, в кишл. Бовид нами записана фраза: *deg-degi sangi bā-gir, barāš* — „возьмите (ковер) за четыре конца и перенесите“. В ваханском имеется глагол *deg: degd* — „поднимать“, который следует сопоставить с приведенным выше предложением.

Интересный материал, часть которого была приведена выше, содержится и в топонимике Ванча. Укажем еще на такой пример: В нижней части Ванча имеется кишлак под названием Вискрог (*Wiskroy*), что следует понимать как „виноградник“. В язгулемском языке „виноград“ называется *widk*, а вторая часть этого топонима — *roy* старое иранское слово „луг, сад“, распространенное в топонимике юго-восточного Таджикистана.

Количество примеров может быть значительно увеличено, однако и приведенных фактов достаточно для того, чтобы показать, что памирские языки оставили большой след в словарном составе современных ванджских говоров таджикского языка.

#### Список сокращений

арабск.	арабский	осет.	осетинский
бар.	бартангский	руш.	рушанский
вандж.	ванджский (старо-ванджский)	сангл.	сангличский
вах.	ваханский	тадж.	таджикский
мундж.	мунджанский	шугн.	шугнанский
орош.	орошорский	язг.	язгулемский
перс.	персидский		

С. Ю. Иванова

## МАТЕРИАЛЫ ПО ПЕНДЖИКЕНТСКОМУ ГОВОРУ ТАДЖИКСКОГО ЯЗЫКА

Пенджикентский говор, распространенный среди таджиков гор. Пенджикента, с некоторыми отличиями в фонетике и морфологии является также разговорным языком населения таджикских кишлаков Пенджикентского района. Пенджикентский район входит в состав Ленинабадской области и расположен в северо-западной части Таджикской республики. На юге, юго-западе и юго-востоке Пенджикентский район граничит с Колхозчиенским районом, также входящим в состав Ленинабадской области. На севере, северо-западе и северо-востоке проходит граница с Узбекской ССР.

Соседство Узбекистана оказало на таджикский язык этого района некоторое влияние, преимущественно в области лексики. В словаре пенджикентского говора бытует довольно большое количество слов узбекского происхождения.

В настоящем очерке рассматриваются некоторые фонетические и морфологические особенности этого говора.

### ФОНЕТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ ГОВОРА.

Система гласных говора в целом не отличается от системы гласных литературного языка (за исключением говоров некоторых кишлаков, в которых отсутствует фонема смешанного ряда *y*). Отметим некоторые фонетические особенности в области вокализма.

1. Сочетание гласных *a* или *i* с изафетным показателем *-и* обычно заменяется одним ударенным звуком *и*, например: *хони шумо* < *хонáйи шумо* „ваш дом“, *савзи пўсткандаги* < *савзáйи пўсткандаги* „очищенная морковь“.

2. Сочетание двух *a* заменяется одним ударенным *e* (обычно при сочетании слова с безударными энклитическими местоимениями), например: *дугонем* < *дугонáам* — „моя подруга“, *дарвозеш* < *дарвозáаш* — „его ворота“. Сочетание гласного *u* с гласным *a* также может заменяться ударенным *e*, например: *тарозем* < *тарозáйам* — „мои весы“, *носкадэ-тón* < *носкадáйатón* — „ваша табакерка“.

3. Сочетание гласных *i* и *a* иногда заменяется одним ударенным *e*, например: *бивеш* < *бивáаш* — „ее бабушка“, *йтутэм* < *ойтутáат* —

„твоя мать“. В других случаях при сочетании *и с а* гласный *а* опускается, например: *бинним* < *биннийам* — „мой нос“, *лāлиш* < *лāлийаш* — „ее поднос“.

4. При сочетании гласных *о* или *ӯ* с гласным *а* звук *а* обычно опускается; например: *тағот* < *тағотайат* — „твой дядя“ (по матери), *рӯтён* < *рӯйотён* — „ваше лицо“, *бӯш* < *бӯйаш* „его запах“ и т. д.

5. При сочетании гласного *и* с энклитическими местоимениями множественного числа гласный местоимения *а* часто заменяется звуком *о*, например: *хонангийомо* < *хонангийамон* — „живущий в нашем доме“, *омадәгийотон* < *омадагийатон* — „ваш приход“, *ҳавлийошон* < *ҳавлийашон* — „их двор“.

Система согласных говора характеризуется наличием в ней верхнефарингальных фонем *χ* и *'* (соответствует арабским *ع* и *ع*).

Эти звуки встречаются обычно в словах арабского происхождения. Верхнефарингальный глухой *χ* употребляется чаще и последовательнее, чем звонкий *'*; он отмечен в произношении людей всех возрастов. Фонема *χ* зафиксирована в начале, середине и конце слова. Примеры: *Хасан* — „Хасан“ (имя собств.), *ҳавли* — „двор“, *ҳауз* — „пруд“, *ҳобзир* — „сейчас“, *сиҳар* — „утро“, *раҳмат* — „спасибо“, *Муҳаррам* — „Мухаррам“ (имя собств.), *Сулоҳ* — „Сулоҳ“ (имя собств.), *никоҳ* — „свадьба, свадебный обряд“. В словах неарабского происхождения *χ* отмечено в двух случаях: *панаҳи* — „укрытие, убежище“ и *ҳаббози* — „купанье“. Почти во всех случаях (реже в именах собственных) допускается параллельное произношение верхнефарингального *χ* и нижнефарингального *χ*.

Верхнефарингальный звонкий *'* встречается реже и преимущественно в произношении взрослых людей. Чаще всего он бывает в середине слова; например: *Саодат* — „Саодат“ (имя собств.), *ла'ли* — „поднос“, *ма'но* — „смысл, значение“, *ду'о* — „молитва“. В начале слова *'* отмечен в словах *умр* — „жизнь“, *'айни* (в глаголе *'айни кардан* — „передумать, раздумать, дурачиться“).

В некоторых словах звонкий *'* иногда заменяется глухим *χ*, например, в словах *толеχ* < *толе'* — „судьба, везение, счастье“ и *васеχи* < *васе'й* — „ширина“, *наχф* < *наф'* — „польза, выгода“, *даχфа* < *даф'а* — „раз“.

В любой позиции фонема *'* может опускаться и совершенно не произноситься, ничем не заменяясь. Иногда в середине слова перед согласным происходит удлинение предшествующего гласного (вместо опущенного), например: *тайин* — „назначение“; *мāлум* — „известный, ясный“, *лāли* — „поднос“ и др. (реже *'* в середине слова заменяется перерывом в голосе, например: *дафъа* — „раз“, *маъно* — „смысл, значение“, *қалъа* — „крепость“). Отсутствие верхнефарингальных в произношении не воспринимается как дефект речи, т. е. фонема *'* и в значительной степени фонема *χ* начинают утрачивать свою фонетическую значимость.

## МОРФОЛОГИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ

### Имя

Для образования множественного числа в говоре употребляются суффиксы *-о* и *-хо*. Суффикс *-о* употребляется чаще, чем *-хо*, и присоединяется как к словам с исходом на гласный, так и к словам с исходом на согласный. Если суффикс *-о* присоединяется к гласному *а*, то этот гласный обычно опускается, например: *пийоло* < *пийолао* — „пиаалы“, *туғмо* < *туғмао* — „пуговицы“, *бачо* < *бачао* — „дети“. В случае присоединения суффикса *-о* к слову с исходом на гласный *и* чаще всего этот звук сохраняется, иногда сокращаясь, например: *самарқандио* — „самаркандцы“, *гастангио* — „то, что в руках“. Показатель множественности *-хо* употребляется обычно в повествовательной речи (в рассказах и сказках), преимущественно в словах с исходом на гласный. Кроме того, в разговорной речи суффикс *-хо* присоединяется часто к словам с исходом на гласные *о* и *ӯ*, например: *акохо* — „старшие братья“, *муъхо* — „волосы“.

В говоре употребляются следующие предлоги и послелого:

предлог *а* (реже *аз*) обозначает исходный пункт совершения действия в пространстве и во времени, источник или причину действия или явления, источник чувств, часть от целого;

предлог *да* (реже *дар*) обозначает место совершения действия, местонахождение чего-либо, указывает на предмет, на который направлено действие;

предлог *то* обозначает предельный пункт во времени и пространстве; предлог *бардйи* || *бари* обозначает цель, назначение, причину действия; предлог *бе* указывает на отсутствие кого-либо, чего-либо.

Послелог прямого объекта *а*, после гласных *йа*, соответствует литературному *ро*. Этот послелог употребляется также при инфинитиве глагола (отглагольном имени действия) и причастии с суффиксом *-ги*, когда имеется указание на известный промежуток времени, прошедший с момента совершения действия. В этом случае сказуемое всегда выражено глаголом *шудан* — „становиться“, например: *омадәгәма ду маҳ шут* — „исполнилось два месяца, как я приехала“; *акун падари Зеварой мурдана ҳашт сол шут* — „теперь исполнилось восемь лет, как умер отец Зеварой“. Послелог *а* используется также в особой конструкции, которая служит для выражения отношений принадлежности. В этом случае он присоединяется к определению, стоящему перед определяемым; определяемое при этом имеет при себе энклитическое местоимение 3-го лица ед. или множ. числа, например: *вай ки бут? ҳамун занәка шӯша хоҳараша писараш* — „кто это был (досл. „он кто был?“)“ „(„это“) сын сестры мужа той самой женщины“; *ҳамма ундйа гапдошон ӯнк* — „все они говорят разумно (досл. „разговоры всех их разумные“)“.

Кроме того, послелог *а* всегда присоединяется к энклитическим местоимениям, когда они используются для обозначения прямого или

косвенного объекта и имеют в данном случае приглагольное употребление, например: *Муродӯф-ба хататона надодем, надидам-аша* — „я не отдал Мурадову ваше письмо, я его не видел“; *не, гуфт, намёбарам-ата* — „нет, сказал он, я тебя не возьму“; *ман ҳезум тийам-ашона* — „я дам им дрова“; *ман духтур фирсондам-аша* — „я послал к нему доктора“.

Наконец, послелог *а* используется при предлогах *аз* и *то*; с предлогом *аз* (когда последний обозначает источник или причину действия или явления), он оформляет имя, например: *аз душманёша бачаҳойи мана дуздит* — „он похитил моих детей в силу своего недружелюбия (ко мне)“ (из сказки); *ас кофтана мурдам, бовар кунет* — „я умерла, искавши (Вас), поверьте“ (досл. „умерла от искания“). Во втором случае, т. е. в сочетании с предлогом *то*, обозначающим предельный пункт действия во времени и пространстве, он также иногда оформляет имя, например: *худо, то кайа ман тэя мепойам!* — „господи, до каких пор я тебя буду кормить!“ (из сказки); *то Меҳри калон шудана тағош мебийот* — „пока Меҳри вырастет, придет ее дядя (из армии)“; *то сийа уруси меш<sup>9</sup> мурат* — „она считает по-русски до тридцати“.

Послелог *дак* и очень редко *барин* || *борин* используются для выражения уподобления.

Послелог *кати* || *қати*, употребляющийся часто и как предлог, обозначает комитативность и орудийность.

## Местоимения

### 1. Личные местоимения

Единственное число	Множественное число
1 л. <i>ман</i> — я	<i>мо, моҳо муҳон, мойон</i> — мы
2 л. <i>ту</i> — ты	<i>шумо, шумоҳо, шумоҳон, шу-</i>
3 л. <i>ешон, ушон</i> — он, она	<i>мойон</i> — вы, Вы

Местоимения 3-го лица *ешон, ушон*, (форма вежливости) употребляются тогда, когда о ком-либо говорят с уважением: *ешон* — для присутствующего, *ушон* — для отсутствующего. Сказуемое при них всегда стоит во множественном числе.

2. Указательные местоимения: *ин* — „этот“, *ун, вай*, — „тот“, *хамин* — „этот самый“; *хамун, ҳавай* — „тот самый“. Указательные местоимения употребляются также в качестве личных местоимений 3-го лица единственного и множественного числа (во мн. числе к этим местоимениям присоединяется суффикс *-о*).

3. Вопросительные местоимения: *ки?* — „кто?“, *чи?* — „что?“ *кадом?* — „какой, который?“ *чанд?* — „сколько?“. Местоимения *ки* и *чи* могут принимать показатель множественного числа *-о* или *-ҳо*.

4. Определительные местоимения: *ҳар* — „каждый, всякий“, *ҳамà* — *ҳамма* — „весь, все, целый“.

5. Неопределенные местоимения: *ким-ки* — „кто-то“, *ким-чи* — „что-то“, *ким-кадом* — „кто-то, какой-то“, *ким-чанд* — „несколько“.

6. Отрицательное местоимение: *ҳеч* || *ҳич* употребляется только в сочетании с другими словами: *ҳеч кас* <sup>1</sup> — „никто“, *ҳич чи* — „ничто, ничего“.

Возвратно-определятельное местоимение *худ* употребляется только вместе с энклитическими местоимениями *-ам, -ат, -аш, -амон, -атон, -ашон*. О фонетических изменениях энклитических местоимений говорилось выше.

## Глагол

### Активный залог. Личные глагольные формы

Как и в других таджикских говорах, личные глагольные формы пенджикентского говора делятся на простые и сложные.

Простые глагольные формы образуются от глагольных основ с помощью личных окончаний (первичных или вторичных) и глагольного префикса *ме-*. Первичные личные окончания имеют следующую форму:

Единственное число	Множественное число
1 л. <i>-ам</i>	<i>-им</i>    <i>ем</i>
2 л. <i>-и</i>	<i>-ит</i>    <i>ет</i>    <i>етон</i>
3 л. <i>-ат</i>	<i>-ан</i>

Вторичные окончания<sup>1</sup> следующие:

Единственное число	Множественное число
1 л. <i>-ем</i>    <i>им</i>	<i>-им</i>    <i>ем</i>
2 л. <i>-и</i>	<i>-ит</i>    <i>ет</i>    <i>етон</i>
3 л. <i>-ас(т)</i>	<i>-ен</i>    <i>ин</i> .

К простым глагольным формам в данном говоре относятся формы повелительного наклонения, настояще-будущего, простого прошедшего, прошедшего длительного и настоящего определенного времени изъявительного наклонения, формы прошедшего результативного и результативного длительного, форма настояще-будущего времени сослагательного наклонения (аорист) и формы предположительного наклонения.

<sup>1</sup> Под вторичными личными окончаниями подразумеваются окончания, образовавшиеся в результате стяжения конечного гласного *а* деепричастия с неполной формой глагольной связки.

Сложные глагольные формы образуются сочетанием нескольких элементов. В качестве таких элементов используются деепричастие на *-а*, причастие на *-и*, деепричастие настоящего определенного времени типа *карсода*, *рафсода* (или *кардоса*, *рафтоса*) и спрягаемая форма глагола *будан* — „быть“.

К сложным глагольным формам относятся прежде-прошедшее время и прошедшее определенное изъявительного наклонения, прежде-прошедшее результативное, результативное прошедшее определенное, прошедшее и настоящее определенное время сослагательного наклонения, а также длительная форма прошедшего времени сослагательного наклонения.

Ниже даются парадигмы спряжения всех глагольных форм на примере глагола *хондан* — „читать“.

### 1. Повелительное наклонение

Для 2-го лица ед. числа используется основа настоящего-будущего времени глагола; во 2-м лице мн. числа к ней присоединяется личное окончание 2-го лица мн. числа:

Единственное число	Множественное число
2 л. <i>хон</i>	<i>хонет, хонит</i> или <i>хонетон</i>

### 2. Изъявительное наклонение

Настояще-будущее время образуется присоединением личных глагольных окончаний и глагольного префикса *ме-* к основе настоящего времени глагола:

Единственное число	Множественное число
1 л. <i>мехонам</i>	<i>мехоним</i>    <i>-ем</i>
2 л. <i>мехони</i>	<i>мехонит</i>    <i>-ет</i>    <i>-етон</i>
3 л. <i>мехонат</i>	<i>мехонан</i>

В говорах некоторых кишлаков (преимущественно кишлаков сельсовета Фильмандар и кишлака Зебан, входящего в сельсовет Коштеппа) глагольный префикс имеет форму *му-*. Этот префикс обычно встречается в тех глаголах, в основе настоящего-будущего времени которых имеется гласный звук *у*, например: *мукунам* — „я делаю“, *мугут* — „он говорит“, *мухурат* — „он ест“ и т. д.

Простое прошедшее время образуется сочетанием основы прошедшего времени с личными (первичными) окончаниями:

Единственное число	Множественное число
1 л. <i>хондам</i>	<i>хондим</i>    <i>-ем</i>
2 л. <i>хонди</i>	<i>хондит</i>    <i>-ет</i>    <i>-етон</i>
3 л. <i>хонт</i>	<i>хондан</i>

Прошедшее длительное образуется присоединением к простому прошедшему глагольного префикса *ме-*:

Единственное число	Множественное число
1 л. <i>мехондам</i>	<i>мехондим</i>    <i>-ем</i>
2 л. <i>мехонди</i>	<i>мехондит</i>    <i>-ет</i>    <i>-етон</i>
3 л. <i>мехонт</i>	<i>мехондан</i>

Прежде-прошедшее время образуется сочетанием деепричастия на *-а* основного глагола со спрягаемой формой глагола *будан*:

Единственное число	Множественное число
1 л. <i>хонда будам</i>	<i>хонда будим</i>    <i>-ем</i>
2 л. <i>хонда буди</i>	<i>хонда будит</i>    <i>-ет</i>
3 л. <i>хонда бут</i>	<i>хонда будан</i>

Настоящее определенное время.

I форма образуется путем сочетания усеченной основы прошедшего времени глагола (т. е. основы, у которой отпал конечный *т* или *д*) с суффиксом *-сод*<sup>1</sup> и вторичными окончаниями:

Единственное число	Множественное число
1 л. <i>хонсодем</i>    <i>-им</i>	<i>хонсодим</i>    <i>-ем</i>
2 л. <i>хонсоди</i>	<i>хонсодит</i>    <i>-ет</i>    <i>-етон</i>
3 л. <i>хонсос</i> или <i>хонсодас</i>	<i>хонсоден</i>    <i>-ин</i>

II форма образуется путем сочетания той же усеченной основы прошедшего времени с суффиксом *-дос* || *-тос* и вторичными окончаниями:

Единственное число	Множественное число
1 л. <i>рафтосем</i>    <i>-им</i>	<i>рафтосим</i>    <i>-ем</i>
2 л. <i>рафтоси</i>	<i>рафтосит</i>    <i>-ет</i>    <i>-етон</i>
3 л. <i>рафтос</i>	<i>рафтосен</i>    <i>-ин</i>

<sup>1</sup> В основе образования формы настоящего определенного времени лежит сочетание деепричастия настоящего определенного времени со вторичными окончаниями. Деепричастие настоящего определенного времени обычно в таджикских говорах употребляется в стяженной форме; в данном говоре оно имеет форму *хонсода* || *хондоса* < *хонда истода*.

Во 2-м лице ед. числа и 3-м лице мн. числа зафиксирована еще одна форма, образующаяся с суффиксом *-сос*; *омасоси* — „ты приходишь“, *омасос* — „он приходит“; *хурсос* — „он ест“, *хурсосен* — „они едят“.

Глагол *кардан* — „делать“ является исключением и чаще всего спрягается следующим образом:

Единственное число	Множественное число
1 л. <i>каросем</i>    -им	<i>каросим</i>    -ем
2 л. <i>кароси</i>	<i>каросит</i>    -ет    -етон
3 л. <i>карос</i>	<i>каросен</i>    -ин

Настоящее определенное время в говорах таджикских кишлаков Пенджикентского района имеет иную форму, отличную от говора города (за исключением 3-го лица обоих чисел):

Единственное число	Множественное число
1 л. <i>хонсодагам</i>	<i>хонсодагем</i>    -им
2 л. <i>хонсодаги</i>	<i>хонсодагет</i>    -ит    -етон
3 л. <i>хонсодас</i> (или <i>хонсос</i> )	<i>хонсоден</i>    -ин

Прошедшее определенное время образуется из сочетания деепричастия настоящего определенного времени основного глагола со спрягаемой формой прошедшего времени глагола *будан*. В зависимости от формы деепричастия различаются два типа этого времени:

#### I тип:

Единственное число	Множественное число
1 л. <i>хонсода будам</i>	<i>хонсода будим</i>    -ем
2 л. <i>хонсода буди</i>	<i>хонсода будит</i>    -ет
3 л. <i>хонсода бут</i>	<i>хонсода будан</i>

#### II тип:

Единственное число	Множественное число
1 л. <i>рафтоса будам</i>	<i>рафтоса будим</i>    -ем
2 л. <i>рафтоса буди</i>	<i>рафтоса будит</i>    -ет
3 л. <i>рафтоса бут</i>	<i>рафтоса будан</i>

### 3. Результативные формы

Прошедшее результативное имеет две формы. I форма образуется с помощью вторичных личных окончаний, которые присоединяются к основе прошедшего времени глагола:

Единственное число	Множественное число
1 л. <i>хондем</i>    -им	<i>хондим</i>    -ем
2 л. <i>хонди</i>	<i>хондит</i>    -ет    -етон
3 л. <i>хондас</i>	<i>хонден</i>    -ин.

II форма образуется сочетанием неполной формы причастия с суффиксом *-ги* (с отпавшим *и*) со вторичными окончаниями (во 2-м и 3-м лице ед. числа она совпадает с формой причастия на *-ги*):

Единственное число	Множественное число
1 л. <i>хондагем</i>    -им	<i>хондагим</i>    -ем
2 л. <i>хондаги</i>	<i>хондагит</i>    -ет    -етон
3 л. <i>хондаги</i>	<i>хондаген</i>    -ин.

Эта форма употребляется гораздо реже, чем первая.

В говорах кишлаков прошедшее результативное время имеет следующую форму:

Единственное число	Множественное число
1 л. <i>хондагам</i>	<i>хондагим</i>    -ем
2 л. <i>хондаги</i>	<i>хондагит</i>    -ет    -етон
3 л. <i>хондас</i>	<i>хонден</i>    -ин.

Результативное длительное в пенджикентском говоре также имеет две формы. Они образуются присоединением префикса *ме-* к формам прошедшего результативного.

#### I форма:

Единственное число	Множественное число
1 л. <i>мехондем</i>    -им	<i>мехондим</i>    -ем
2 л. <i>мехонди</i>	<i>мехондит</i>    -ет    -етон
3 л. <i>мехондас</i>	<i>мехонден</i>    -ин.

II форма, образующаяся присоединением префикса *ме-* ко II форме прошедшего результативного, зафиксирована только для 2-го лица мн. числа: *медонистагет* — „вы знаете“, *мебофтагет* — „вы заплетете косы“.

В говорах кишлаков результативное длительное также образуется присоединением префикса *ме-* к соответствующей форме прошедшего результативного:

Единственное число	Множественное число
1 л. <i>мехондагам</i>	<i>мехондагим</i>    -ем
2 л. <i>мехондаги</i>	<i>мехондагит</i>    -ет    -етон
3 л. <i>мехондас</i>	<i>мехонден</i>    -ин.

Прежде-прошедшее результативное образуется сочетанием деепричастия на *а* основного глагола со спрягаемой формой прошедшего результативного времени глагола *будан* — „быть“:

Единственное число	Множественное число
1 л. <i>хонда будем</i>    -им	<i>хонда будим</i>    -ем
2 л. <i>хонда буди</i>	<i>хонда будит</i>    -ет
3 л. <i>хонда будас</i>	<i>хонда буден</i>    -ин.

Результативное прошедшее определенное образуется сочетанием деепричастия настоящего определенного времени основного глагола со спрягаемой формой прошедшего результативного времени глагола *будан*; в зависимости от формы деепричастия (с суффиксом *-сод* или с суффиксом *-дос* || *-тос*) различаются два типа спряжения:

## I тип:

Единственное число	Множественное число
1 л. <i>хонсода будем</i>    -им	<i>хонсода будим</i>    -ем
2 л. <i>хонсода буди</i>	<i>хонсода будит</i>    -ет
3 л. <i>хонсода будас</i>	<i>хонсода буден</i>    -ин.

## II тип:

Единственное число	Множественное число
1 л. <i>рафтоса будем</i>    -им	<i>рафтоса будим</i>    -ем
2 л. <i>рафтоса буди</i>	<i>рафтоса будит</i>    -ет
3 л. <i>рафтоса будас</i>	<i>рафтоса буден</i>    -ин.

## 4. Сослагательное наклонение

Настояще-будущее время сослагательного наклонения (аорист) образуется от основы настоящего-будущего времени глагола при помощи личных (первичных) окончаний:

Единственное число	Множественное число
1 л. <i>хонам</i>	<i>хоним</i>    -ем
2 л. <i>хони</i>	<i>хонит</i>    -ет    -етон
3 л. <i>хонат</i>	<i>хонан</i>

Прошедшее время сослагательного наклонения образуется сочетанием деепричастия на *-а* основного глагола со спрягаемой формой аориста вспомогательного глагола *будан*:

Единственное число	Множественное число
1 л. <i>хонда бошам</i>	<i>хонда бошим</i>    -ем
2 л. <i>хонда боши</i>	<i>хонда бошит</i>    -ет
3 л. <i>хонда бошат</i>	<i>хонда бошан</i>

Длительная форма сослагательного наклонения образуется присоединением глагольного префикса *ме-* к форме прошедшего времени сослагательного наклонения:

Единственное число	Множественное число
1 л. <i>мехонда бошам</i>	<i>мехонда бошим</i>    -ем
2 л. <i>мехонда боши</i>	<i>мехонда бошит</i>    -ет
3 л. <i>мехонда бошат</i>	<i>мехонда бошан.</i>

Эта форма по своему значению приближается к аористу.

Прошедшее определенное время сослагательного наклонения образуется из сочетания деепричастия настоящего определенного времени со спрягаемой формой аориста вспомогательного глагола *будан*. В зависимости от формы деепричастия различаются два типа спряжения:

## I тип:

Единственное число	Множественное число
1 л. <i>хонсода бошам</i>	<i>хонсода бошим</i>    -ем
2 л. <i>хонсода боши</i>	<i>хонсода бошит</i>    -ет
3 л. <i>хонсода бошат</i>	<i>хонсода бошан.</i>

## II тип:

Единственное число	Множественное число
1 л. <i>рафтоса бошам</i>	<i>рафтоса бошим</i>    -ем
2 л. <i>рафтоса боши</i>	<i>рафтоса бошит</i>    -ет
3 л. <i>рафтоса бошат</i>	<i>рафтоса бошан.</i>

## 5. Предположительное наклонение

Прошедшее время предположительного наклонения образуется сочетанием причастия на *-и* с суффиксом *-ст* и личными (первичными) окончаниями:

Единственное число	Множественное число
1 л. <i>хондагистам</i>	<i>хондагистим</i>    -ем
2 л. <i>хондагисти</i>	<i>хондагистит</i>    -ит    -етон
3 л. <i>хондагист</i>	<i>хондагистан.</i>

Настояще-будущее время предположительного наклонения образуется присоединением префикса *ме-* к прошедшему времени:

Единственное число	Множественное число
1 л. <i>мехондагистам</i>	<i>мехондагистим</i>    -ем
2 л. <i>мехондагисти</i>	<i>мехондагистит</i>    -ит    -етон
3 л. <i>мехондагист</i>	<i>мехондагистан.</i>

### Неличные формы глагола

#### 1. Инфинитив

В говоре имеется два типа инфинитива: полная форма и неполная (усеченная) форма.

Полная форма инфинитива (*хондан*) в говоре обычно имеет значение отглагольного имени действия. В этом значении инфинитив может сочетаться с различными предлогами и послелогами, с энклитическими местоимениями, к нему может присоединяться изафетный показатель.

Неполная форма бывает двух типов: I тип образуется из полной формы путем отбрасывания конечного *н* (*хонда* < *хондан*), II тип — путем отбрасывания от полной формы окончания *-ан* (*хонд* < *хондан*); II тип усеченного инфинитива совпадает с основой прошедшего времени глагола.

I тип усеченного инфинитива употребляется в функции сказуемого в следующих случаях: а) со спрягаемой формой глагола *тавонистан* — „мочь“, который помещается после инфинитива, например: *Мехри пийола дошта метавонистас* — „Мехри, оказывается, может держать пиалу“; б) с 3-м лицом ед. числа глагола *шудан* — „становиться“, например: *ҳамма ҳапа алдараш карди ки ягон теш-ам фаҳмида намешут* — „ты перепутала все слова, так что ни одного понять нельзя“.

II тип усеченного инфинитива употребляется со спрягаемой формой любого глагола (чаще всего с формой настоящего-будущего времени), когда действие, выраженное этим глаголом, относится к будущему. При этом инфинитив стоит после спрягаемого глагола и имеет значение второго сказуемого будущего времени, например: *ин маҳ як та ҳис-панда мехарам кушт* — „в этом месяце я куплю барана и зарезу“ (его); *шумо инча истет, ойви, муҳон мехарим омаи* — „вы здесь, мама, постойте, мы купим и придем“.

#### 2. Причастие

В говоре имеется два типа причастий: 1) причастия, образующиеся от глагольной основы прошедшего времени при помощи суффикса *-ги*, и 2) причастие, образующееся от инфинитива с помощью суффикса *-и*.

Причастия первого типа подразделяются на причастия прошедшего, настоящего-будущего и настоящего определенного времени. Как и вообще в таджикском языке, эти причастия залогового деления не имеют.

Причастие настоящего-будущего времени образуется путем присоединения глагольного префикса *ме-* к форме причастия прошедшего времени (*мехондаги* от *хондаги*). Причастие настоящего определенного времени образуется в результате стяжения двух элементов: деепричастия на *-а* основного глагола и причастия прошедшего времени с суффиксом *-ги* вспомогательного глагола *истодан* — „стоять, пребывать, находиться“, например: *хонсодаги* < *хонда истодаги*, *рафсодаги* < *рафта истодаги* и т. д.

Причастия прошедшего и настоящего-будущего времени употребляются в функции определения, подлежащего, сказуемого и второстепенных членов предложения.

Причастие настоящего определенного времени употребляется реже, чем причастие прошедшего или настоящего-будущего времени. Оно используется в функции отглагольного имени действия, а также в атрибутивной функции.

Второй тип причастий — причастия будущего времени, образующиеся от полной формы инфинитива при помощи суффикса *-и* (*хондани*); причастие этого типа с глагольным префиксом *ме-* отмечено только у глагола *шудан*.

Причастие будущего времени употребляется в предикативной функции (выражает намерение, желание); при глаголах движения оно выступает в функции обстоятельства цели, сочетание такого причастия с отрицательной формой глагола *мондан* — „оставлять, оставаться, класть“ — выражает запрещение какого-либо действия.

#### 3. Деепричастие

В говоре употребляется деепричастие прошедшего времени, образованное от основы прошедшего времени глагола с помощью суффикса *-а*; к деепричастию может присоединяться отрицание *не* или *но*. Так же, как и в литературном языке, оно чаще всего стоит перед личной глагольной формой и имеет значение обстоятельственного слова.

В фольклоре (и иногда в разговорной речи) деепричастие часто стоит после личной глагольной формы, например: *оби ҳауза бардоштан ҳамма одамо чам шуда* — „люди, собравшись, выкачали всю воду из пруда“ (из сказки).

Деепричастие от глагола *гаштан* — „ходить, возвращаться, двигаться“ имеет значение „снова, опять“ и употребляется главным образом при

глаголах движения, например: *хона омадам гашта* — „я вернулся домой“; *калло кадуча-ба даромадан гашта* — „плешивые опять залезли в тыквочку“ (из сказки).

Деепричастие на *-а* является составной частью сложных глагольных форм и сложноепричастных глаголов. В пенджикентском говоре сложноепричастные глаголы представляют собой сочетание двух глаголов: одного — в форме деепричастия на *-а*, другого — в личной форме. Как и в других говорах, второй глагол является модифицирующим. В качестве модифицирующих в говоре отмечены следующие глаголы: *истодан* — „стоять, пребывать“, *шиштан* — „сидеть“, *гаштан* — „вращаться, двигаться, ходить“, *рафтан* — „идти, ехать, отправляться“, *мондан* — „оставлять, оставаться, класть“, *омадан* — „приходить, приезжать“, *гирифтан* — „брать“, *додан* — „давать“.

#### РАЗГОВОРНЫЕ ФРАЗЫ И СКАЗКИ, ЗАПИСАННЫЕ В ПЕНДЖИКЕНТЕ

Разговорные фразы и тексты, помещаемые ниже, записаны транскрипцией, составленной на основе современной таджикской графики с некоторыми дополнительными значками. Эти значки следующие: *х* — глухой щелевой верхнефарингальный звук (соотв. арабскому *ح*); ' — звонкий верхнефарингальный звук (соотв. арабскому *ع*); *ъ* — обозначает перерыв в голосе в том случае, когда он заменяет звонкий верхнефарингальный (*қалъа* < *қал'а* — „крепость“); *ə* — редуцированный звук, вариант фонемы *у* или *а* в открытом неударенном слоге; *ä* — сильно продвинутый вперед звук *а* в открытом неударенном слоге; *ā* — долгое *а* в арабских словах в открытом слоге перед следующим согласным в случае выпадения ' (*мāлум* < *ма'лум* — „известный“); *ÿ* — очень краткое беглое *у*, вариант фонемы *у* в открытом неударенном слоге; *у* — неслоговое *у*, вариант фонемы *в* в позиции после гласного в исходе слова или в закрытом слоге перед согласным.

Послелог, союзы *у*, *ҳам* || *ам*, а также энклитические местоимения при глаголах (например: *надидām-аша* — „я его не видел“) пишутся через дефис. Имена собственные пишутся с прописной буквы; фразы начинаются со строчной буквы и отделяются друг от друга точкой. Ударение обозначается в тех случаях, когда оно падает не на последний слог. ('). Иногда также обозначается и дополнительное ударение (").

#### Тексты

##### 1. ХУЧИ САКПАРАЗ

1. Йак бой бут, се писар дошт. 2. Йа вахтōйи гуфт ки „ман мемурам“, — гуфт. 3. писарōша гуфт: „ман кати шумо маслиҳат мекунам, мōлама акун булак мекунам“. 4. хурди гуфт: „ман мōла намегирам“.

5. бат да ду писар тақсим кара дот. 6. бат се писара гуфт: „се шап рафта сари қаври ман хо раветон“. 7. имруз мурт мардак. 8. ду писари калōнаш буромадан-у арақхури каран. 9. ино сари қаври додош нарафтан. 10. ба чōйи ино писари хурди рафта, се шап хо рафт. 11. ино, акош, додари хурдиша зада буровардан а ҳавли падарашōн. 12. ин буромада рафт-у йак ҳавли дигар пулаш-кати харида зиндагони карт. 13. йак та кучук-у йак та чӯри-йу йак та чопку а падараш нишони монда бут. 14. йак вахтōйи йак та чӯреша бозор фирсон Хуҷа. 15. чӯреш бозор рафт, дит ки савдогар ҳамун ду акōша зада-зада овардосин. 16. чӯреш омада гуфт „е, Хуҷа, ду та акōта савдогар зада-зада овардос, дилам ганда шут, а ҳамун гӯшт-у рӯған нагирифта, харит накарда хона омадам гашта“. 17. бат Хуҷа гуфт „раҳ нēкин, ду акōма савдогар-кати бийор“. 18. бат рафт-у савдогар-кати ду та акōша гирифта пēши Хуҷа оварт. 19. Хуҷа гуфт „барōйи чи ин акоҳōйи мана зади?“ 20. савдогар гуфт „аз ман сатта тилло қарздор бут“, — гуфта; „те гуфтам — надот, задам барōйи ҳамун сатта тилло“. 21. Хуҷа буроварда, худаш дот, бат акоҳōша халос кара ҳаммом-ба фирсон. 22. аз ҳаммом буроварда чизōйи тоза пушон. 23. бат да хонеш оварт. 24. йа ма, ду ма акоҳōш-кати зиндагони карт. 25. бат акоҳōш-ба даҳ та шӯтур гирифта дот. 26. даҳ та шӯтӯр-ба танга-йу тилло бор карда қалъа фирсонт даҳ та чӯри-кати. 27. акоҳōш даҳ шутӯра етимōш-кати бōраш-кати қимор-ба бой дот. 28. қалъа-ба дигар рафтагио, шутуракио омадан-у акоҳōйи ин наомадан. 29. бад Хуҷа буромат аз даврозеш ба кӯча, дит ки акош наомадан. 30. бисйорҳо хафа шут. 31. дигаро гуфтан „акоҳōйи ту шутурōйа бой додан қиморбози“. 32. акун бисйор хафа шӯд-у худаш пағойи хеста буромада ба пēши ду акōш рафт, ки ду акош ба таги гулаҳт алоп монда гаштин. 33. сонӣ дарраҳ фурумād-у худаш қимор ват. 34. ҳамун даҳ шутӯри ки фирсонда бут, ду акōш-ба худаш бой бурт. 35. пағойи хест-у ду акōша гуфт ки „ба пēши ман ду коса шӯрбо гирифта бет“. 36. бат ду коса шӯрбо гирифта уно омадан пēши укеш-ба. 37. укеш гуфт „гиретон, шӯрбōйа хуретон“, — гуф. 38. шарм доштан „не, — гуфтан, — мо дастōмо чиркин, ҳарром“, — гуфта нахурдан. 39. бат Хуҷа ки дасташа луч карда шӯрбōйа хурдан-ба, дидан дасташ нишони дошт. 40. бат гашта акоҳōш нишони шинохта „ту Хуҷа“ — гуфта вохурди караги. 41. бат фирсон ба ҳаммом. 42. омада куртаҳōйи наҳ дот укеш. 43. акоҳōш пушидан. 44. бат а ҳаминча шӯтурōйа гирифт-у ба шаҳри худаш омад. 45. омадан-ба, раҳ-ба аз дайро гузаштан-ба бар лаби дайро шишта торат карт „намоз хонам“ гуфта. 46. ду ако омадан а пишташ тела додан дайрō-ба. 47. бат кучук а лаби доманаш кашида лаби дайрō-ба буроварда монд. 48. ҳамин кӯчук а падараш нишони монда бӯд-у дойимо Хуҷа-кати зиндагони кара мегашт. 49. даҳ даҳ рафта дӯрни шаҳр-ба даромат хӯди кӯчук, йак тӯқӯз нон гириф, даҳ даҳ оварт ба пēши Хуҷа. 50. Хуҷа гирифт-у хурд-у мадбаш-ба даромат. 51. бо хест-у кати кучук дәрӯни шәр даромат. 52. йак чәқот бут ки акош бо ина дидан-у а дастӣ Хуҷа гирифта ба пēши пошшо бурдан. 53. гуфт ки „ин гӯломи гирези моҳон“.



бут, моҳон доштем, ҳозир пёши шумо овардим“. 54. пошшо напурсида бӯрд-у зиндон-ба партоф. 55. бос кўчук рафт, аз пёши новой йак тўқуз нон гириф, бо бӯрд-у дәрўни зиндон партофт. 56. ҳар рӯз йак тўқуз нон бурда ба ҳамун Хуҷа да дәрўни зиндон будаги мепартофт. 57. Хуҷа аз дәрун гуфт ки „ман ташна мондам“. 58. кўчук а ҳаминча даҳ даҳ лаби дайро раф, дит ки йак кампир ба об ома. 59. кампир оба гириф а дайро. 60. кучук а лаби домани кампир кашола кар ерэнчаз зада-ерэнчаз зада. 61. се марта кашола кар. 62. кампир гуф „кани, ман а думи ин кучук равам, кани, чи ҳодиса“, — гуфта ома ба лаби ҳамин зиндон. 63. кўчук респонда гирифт-у ба кампир дот. 64. кампир гирифт-у кўза-ба баст, ба ҳамун дәрўни зиндон нишеп кар. 65. Хуҷа гириф, оба хурт. 66. ҳар рӯз йак тўқуз нон кўчук гирифта мебиёрат, ҳар рӯз йак кўза оп кампир мебиёрат. 67. ҳамўна хурда зиндағони кара истот. 68. бат бут ки писари вазир ба духтари пошшо хушдор будас. 69. бат йна пошшо фамид-у писари вазира оварда ба зиндон партофт. 70. писари вазир Хуҷа-кати зиндон-ба хоп кара бут дәрўни йак ғор-ба. 71. ба духтари пошшо ҳар рӯз об-у дон оварда бар писари вазир медот. 72. бат йак шап шут дўтта асп гириф ҳамун духтари пошшо—йак та бароӣи худаш, йак та бароӣи писари вазир. 73. вай ду поӣи хурчин тилло да таги поӣи худаш партоф болоӣи асб-ба, бо ду та поӣи хурчин да болоӣи аспи писари вазир партофт а додош дузди—падараш намедонат. 74. ду аспа гириф ба сари зиндон ома соати дувоздаӣи шап. 75. ҳамма ба хоб будан, ҳич ки намедонат, йак духтари пошшо медонат. 76. толка йак ҳамун Хуҷа бедор бут. 79. Хуҷа респонда да мийдонаш баст печида-печида, буромат берўни зиндон. 80. духтари пошшо гуфт ки „болоӣи асп сўвор шаҳ“. 81. болоӣи асп севор шўд-у аспа ҳай каран. 82. йак дашти-ба омадан. 83. рӯз шут. 84. духтари пошшо ба рўӣи бачек нигоҳ кар—писари вазир не, ин дигар. 85. а мийонеш даррав қиллич буроварт, тарофи ҳамун Хуҷа-ба луч карт ки „мекушам-ата“. 86. Хуҷа гуфт ки „е, тақсир духтари пошшо, ман хайолам ки акоҳом гуфта буромадам, дидам акоҳом нё-йу занак“. 87. „ин ки бошат? гуфтам“. 88. бат духтар гуфт „сўвор шаҳ“. 89. „сўвор шудам-у катитон омадам“. 90. „хай, тақдир пешонем будас“. 91. йак вахтоӣи бут ки йна духтари пошшо гуф ки „рав, йак та мулло йофта бийо“. 92. Хуҷа рафт-у йак та мулло йофта ома. 93. йак чор деволчёк-ба даромадан сёйаш, мулло никоҳ кард-у ба Хуҷа дот ҳамун духтара 94. бат ба йак ша́ри дигар рафта зиндағони каран. 95. Хуҷа чўреша бо йофта оварт, боз йак рўзи бозор чўреша ба бозор ф`рсон. 96. чўреш гушт-у рўғана харида оварт ба хона ҳамту ҳавола дот ки „беҷо бозор рафтам“ гуфта. 97. Хуҷа гуфт „чи-ба?“ 98. ин гуфт ки „акот таги гулаҳт-ба алоп монда гаштас“. 99. боз гуфт ки „раҳ гирифта бийо“, худаш нарафт. 100. чўреш гириф, овар. 101. боз ҳаммом ф`рсон, либосдоӣи тоза пушонт, боз гирифта дар хона оварт. 102. дар хона овард-у қарип ду-се сол гашт. 103. ҳеччо набуромат акош. 104. бат акоҳаш гуфтан ки „ука, хез йак дашто гулай кара бим“. 105. дашт рафтан, унча акоҳаш укеша ба йак дашти дур гирифта рафтан. 106. дўтта

кўрди калон тез кара да соқи мўзеш тела карас. 107. бат сони укеша зада қимма-қимма каран. 108. кучук индо-йам лах-лах карт. 109. ино омадан пёши зани укеш. 110. зани укеш гуфт ки „шумоҳон чи-ба хунолут?“ 111. уно гуфтан „моҳон укómoйа куштим, тёйа мегирим“. 112. гашта занак гуфт ки „шумо дўтта-йу ман кадóми шумоҳона мегирам?“ 113. бат уно гуфтан „йак шап ман пёши ту хо мерўм, йак шап ин аком пёши ту хо мерўт“. 114. ба сони занак гуфт ки „ман нёкин лаби дайро рафта мебийом“, гуф. 115. рафта дайро-ба хўдаша партоф, мўрд-у рафт. 116. бат Хуҷа ҳоли лаби ҳамун дашт хо рафтас. 117. йак чёқот бут ки духтари пошшоӣи фаранг ҳамун дашт-ба гулай буромада бут. 118. йак чёқот дит ки ҳаминча-ба йак чувон хо рафтас ба хун чавлон зада. 119. дарраҳ духтари пошшоӣи фаранг омад-у шóфа да даҳани Хуҷа дошт. 120. шоф арах карт. 121. даррав пёши табиб одам ф`рсон. 122. табиба гирифта омадан. 123. табиб даррав дит ки одам нағз мешут. 124. табиб да духтари пошшо гуфт ки „ин нағз мешут“. 125. дарраҳ духтари пошшо каравот оварт, дар рўӣи каравот пахта партоф, ба рўӣи пахта гириф ҳамун мурдайа. 126. гирифт-у бурт чорбóғаш-ба. 127. чил рўз нигойибин карт табиб. 128. хурóкаш дони хурмо шарóб-ба андохтаги, ҳамин-кати чил рўз-ба нағз шут. 129. нағз шуда хест, хеста гашт акун баҳазур. 130. йак вахтоӣи бут ки йна пошшоӣи фаранг фамит. 131. „духтарама мекушам,— гуфт,— кати точик зиндағони карос“. 132. йак чёқот шап шут, чорпоӣи хурчин-ба фақат зёр-у зевар-у тилло-йу дўр-у чавойил гириф, болоӣи ду асп партоф. 133. сони гирифта ба ша́ри падараш ома. 134. омад-у дарраҳ йак ҳавли харит. 135. да ун ҳавли зиндағони карт кати ҳамин занаш. 136. йак чёқот Хуҷа буромат, ба сари бозор раф, боз ду акóша дит. 137. дит ки ду савдогар зада-зада овардос. 138. савдогар-ба гуфт „чи-ба йна мезани?“ 139. савдогар „аз ман пичи пул қарздор бут“. 140. Хуҷа ду акош савдогар-кати гирифта оварт ба хонеш. 141. бат сони пули ҳамун савдогаро́йа дот, акóша ба ҳаммом ф`рсон, чизоӣи тоза пушон. 142. бат зиндағони кара гашт акош-кати. 143. хўдаш заргар бут, пулаш мўл бут. 144. йак вахтоӣи бут ки пошшоӣи ҳамун ша́р мурт. 146. акун ҳамин Хуҷа пошшо шут. 146. йак шап акош кóрда чарх дошта ба сари Хуҷа даромадан „мекушим“ гуфта. 147. йак чёқот бут ки кучук гуругири карт. 148. Хуҷа даррав бедор шут ки ду акош дара кушодин. 149. а чо хест, бо хамроги занаш-кати давит, ду акóша дошт. 150. дошт-у дарраҳ қава кара ду қафаси оҳани карт, ду акóша ба дәрўни қафаси оҳани андохт. 151. кучўка гирифт-у ба болоӣи тахт буроварт. 152. йоздаҳ дур ба гардани кучук баст. 153. авқот овардан, аввал кучўк-ба дот, зийоти кар а кучук даровар да ду акош дот. 154. ҳамин хел кара зиндағони кара гашт. 155. йак пошшо бут. 156. ин пошшо йак вазир дошт. 157. ин да кадом вахт да пошшо йак та лóли-ба йоздаҳ та дур оварда дот. 158. ин пошшо ҳар ки мебийот пёшаш-ба буроварда нишон метиат. 159. вазир гуфт ки „е, тақсир пошшо, ту дўра мебурори, айб-ас“. 160. „йак шаҳр-ба йак Хуҷи сакпараз, йоздаҳ дур ба гардани кучўкаш“. 161. пошшо гуфт „ту ҳамту мегўйи“, гуфта, вазира

бурд-у ба зиндон партоф. 162. вазир йак духтар дошт. 163. сони зани вазир ба пёши духтараш сарканон, мўйканон омаат „пошшо додота зиндон-ба партоф“ гуфта. 164. гуф ки „кош-ки писар мешуди, ба пёши Хучи сакпараз мерафти, ба пёши пошшо меоварди ки шойат додот ме-буромат“. 166. бат ин духтари вазир пагойи хест, мўша да таги телпак кара, телпака пўшит. 166. бат ду-се та чўри гирифт, йа-ду-се та шутур гирифт, Хучи сакпараз пёшаш-ба рафт. 167. а шари Хучи сакпараз берун чодир-у чуман зат, хулаш ба ҳаммом даромат. 168. гашта буромада ба доруни шар даромат, ба бозораш рафт. 169. ҳамин бозор ки чанг-у тупаланг-у қийомат шут. 170. йак чёқот Хучайна гуломаш бозор-ба рафт, дит ки йак одами омадас ки да халқийа нест. 171. гашта ба пёши Хуча омаат. 172. Хуча гуф ки „чи-ба дер омади?“. 173. ин гуф ки „йак пари омадас, ҳеч ба мамлакат надидим, бисйорҳо хушрӯ“. 174. Хуча гуфт „рафта ҳамуна бийор да пёши ман“. 175. бозор бо гашта рафт, ҳамун духтара гирифта омаат ба пёши Хуча. 176. ҳич ки духтар буданаша намедонат, писар гуфтосин. 177. ҳамун чёқоти ки омад-у да хонеш даромат дит ки кучук да болдйи тахт, йозда дур да гарданаш бастаги; аввал авқота бурда да кучук метийат Хуча, зийоти кучука ду акош-ба метийат. 178. ба, сони ҳамун духтар гуфт „ҳоли ман чўри-йу шутур-у мутурам а шар берун, гулом мерӯт, мебийорат“. 179. гулом раф, овард-у ба сони да доруни ҳавли дароварт, қава кар. 180. акун йак маҳ, ду маҳ Хуча ҳамин духтар-кати зиндагони кара шишт. 181. вай зан буданаша намедонат. 182. зани Хуча, ҳамун духтара пошшойи фаранг мурда бут. 183. бат духтарак гуфт „ман падар-у модарам кўр будан; ман инча-ба бисйорҳо гаштам, мана акун чувоп тет, ман ба шарам мерӯм“. 184. гашта Хуча гуф ки „не, ман чувоп наметийам“. 185. ин гуф „не, ман намешинам“. 186. Хуча гуфт „ман меравам катитон“. 187. хестан-у шутур-у мутур ҳаммайа зин-у пин каран. 188. ба болдйи йак шутур кучук тахташ-кати, йозда дур да гарданаш-кати. 189. да болдйи йак шутур йак акош, да болдйи дигар шутур бо йак акош, да болдйи йак шутур хулаш. 190. рафтан ба шар пошшо. 191. а шар берун чодир-у чуман задан. 192. духтарак даҳ даҳ даҳ а ҳаминча хонеш-ба раф, даррав шогирдо-ба фармут, берун-у дарун об зада рӯфт, рафта ундои доруни шар дароварт. 193. пошшо гуф ки „ин шар-ба чи-ба инқатарә талотуби шут?“. 194. дарраҳ йа та гуломаша пошшо фрсон пёши вазир. 195. ба, гулом ба болдйи шутурҳо нигоҳ кара ҳайрон шут, бисйорҳо ўйла кар. 196. даррав ин Хуча лали, дур-у чавойил буроварда ба ҳамун чўри пошшо дот. 197. ин гирифта даҳ даҳ даҳ ба пёши пошшо бурт. 198. „е, тақсир пошшо, бисйорҳо рафта ҳайрон мондам“. 199. пошшо гуфт „чи-ба ҳайрон монди?“. 200. „ба болдйи йак шутур, — гуфт, — йак кучук ба тахт, ба болдйи ду шутур ду одам да доруни қафас“. 201. пошшо дарраҳ одам монт ки „шутур-у мутур ҳаммеша пёши ман бийор“. 202. ино омадан. 203. пошшо гуфт ки ин чи ҳодиса, ин йоздаҳ дур да гардани кучук; кучук да болдйи тахт-у дутта одам да доруни ду қафаси оҳани?“ — ба Хуча ҳамту гуф. 204. Хуча гуфт ки „бисйорҳо ино ман-ба зулми зур

карда, мана ба дайро партофтан, а дайро буромадам ба зиндон партофтан, аз зиндон буромадам қимма каран, а қимма сиҳат-саломат шуда буромаданам ба қасди куш шуда бар сарам даромадан“. 205. „хестам а чойи хобам—кучук аккас задос; дидам ки кортҳоя луҷ кардин, ба сарам рост истодин“. 206. „дарраҳ хестам-у ғалтонда доштам ҳар дуйи акома“. 207. „дйлам нашут ки кушам; ду қафаси оҳани кардам, ба ду қафаси оҳани гирифтам“. 208. „ҳамин кучук да ман ҳаминқатарә падар-у модарам корҳоя накараги кар“. 209. „бат, ман ин кучук болдйи тахт-ба буровардам“. 210. гашта пошшо ду акоша а қафаси оҳани буроварт. 211. се та ба пйшти Хуча „раҳмат ба ту, раҳмат ба ту“ гуфта зат. 212. акоҳоша ба дор овехт. 213. чаллот гуф. 214. чаллот омад-у се тақсим карт. 215. пошшо вазира а зиндон буроварт. 216. давра кардан, хурда шишта будан. 217. ҳамту духтара вазир қалпоқаша гирифта замйн-ба ҳавола дот. 218. гашта Хуча ҳамту да пешонеш зат „ман хайолам ки ту март“, гуфта бисйорҳо ўйла карт. 219. духтара вазир гуфт ки „е, Хуча ўйла накунит, ман азони шумо, шумо азони ман“. 220. ҳамту гирифтагеш-ба чил рӯз тўй кардан, ҳамин духтара ба ҳамин Хуча додан. 221. ино зиндагони каран, а Хуча писар шут. 222. пошшо а тахт фуромат, ба болдйи тахт Хуча буромат, пошшо шут. 223. акоҳош ҳиччи нашуд-у таги хок шут.

#### 1. ХУДЖА-СОБАКОПОКЛОННИК

1. Жил-был бай, имел трех сыновей. 2. Однажды он сказал: „Я умру“. 3. Он сказал своим сыновьям: „Я с вами посоветуюсь, буду делить свое состояние“. 4. Младший сказал: „Я имущество не возьму“. 5. Тогда он (отец) разделил (имущество) между двумя сыновьями. 6. Затем он сказал трем сыновьям: „Вы три ночи спите у моей могилы“. 7. Сегодня умер мужчина. 8. Два старших сына вышли и начали пить водку. 9. Они не пошли на могилу своего отца. 10. Вместо них пошел младший сын и спал три ночи. 11. Они, старшие братья, побили и выгнали младшего своего брата из дома отца. 12. Он ушел, и, купив на свои деньги другой дом, стал там жить. 13. Ему достались от отца собака, слуга и ножик. 14. Однажды Худжа послал своего слугу на базар. 15. Слуга его пошел на базар, увидел, что торговцы, избивая, ведут тех его двух старших братьев. 16. Слуга, вернувшись, сказал: „Э, Худжа, твоих двух братьев торговец ведет избивая, я огорчился; не купив того мяса и масла, я вернулся домой“. 17. Тогда Худжа сказал: „Тогда иди и приведи моих двух братьев вместе с торговцем“. 18. Затем он (слуга) ушел и привел двух старших братьев вместе с торговцем к Худже. 19. Худжа сказал: „Зачем ты побил этих двух моих братьев?“. 20. Торговец сказал: „Они задолжали мне сто золотых, я сказал „отдайте“ — они не отдали, я побил за эти сто золотых“. 21. Худжа вынул (деньги) и сам отдал, затем освободил братьев и послал их в баню. 22. После бани, надел (на них) чистую одежду. 23. Потом привел к себе домой.

24. 1—2 месяца он жил со своими братьями. 25. Потом он дал своим братьям 10 верблюдов. 26. Десять верблюдов он нагрузил золотом и медными монетами и послал в крепость с десятью слугами. 27. Братья десять верблюдов со слугами проиграли в карты. 28. Другие, отправившиеся в крепость пешком (или) на верблюдах, вернулись, а его братья не пришли. 29. Тогда Худжа вышел через ворота на улицу, увидел, что его братья не пришли. 30. Он очень огорчился. 31. Другие сказали: „Твои братья проиграли верблюдов в карты“. 32. Он очень огорчился и сам на другой день ушел к братьям (и увидел), что два его брата в гулахте<sup>1</sup> разжигают огонь. 33. Здесь он сразу спустился (туда) и сам стал играть в карты. 34. Тех десять верблюдов, которых он послал, он сам выиграл для двух своих братьев. 35. На утро он встал и сказал двум своим братьям: „принесите мне две миски супу“. 36. Тогда они принесли две миски супу своему младшему брату. 37. Младший брат сказал: „Ешьте суп“. 38. Они застыдились: „Нет, — сказали они, — у нас руки грязные и поганые“; сказав так, они не стали есть. 39. Потом, когда Худжа обнажил свои руки для еды, они увидели, что у него на руке есть примета. 40. Тогда братья его, узнав приметку и сказав: „Ты — Худжа“, — поздоровались. (букв. „встретились“). 41. Потом он отправил (их) в баню. 42. Когда они пришли, младший брат дал новую одежду. 43. Братья оделись. 44. Затем он взял верблюдов и пришел в свой город. 45. Во время возвращения, по дороге, перейдя через реку, он сел на берегу реки и совершил омовение, говоря: „Прочту намаз“. 46. Подошли его два брата и толкнули его сзади в реку. 47. Тогда собака, потянув за край его подола, вытащила (его) на берег. 48. Эта собака ему досталась от отца и всегда жила и находилась вместе с Худжой. 49. Бегом-бегом она прибежала в город, взяла стопку лепешек и бегом (вернулась) и принесла Худже. 50. Худжа взял, съел, к нему вернулись силы. 51. Он снова встал и вместе с собакой вошел в город. 52. Случилось так, что его старшие братья снова его увидели, схватили его за руку и повели к падишаху. 53. Они сказали: „Он был нашим слугой, мы (его) задержали, привели теперь к Вам“. 54. Падишах без допроса бросил (его) в тюрьму. 55. Опять собака пошла и взяла у пекаря стопку хлеба, опять отнесла и бросила в тюрьму. 56. Каждый день, она относила одну стопку хлеба и бросала тому Худже, находившемуся в тюрьме. 57. Худжа изнутри сказал: „Я хочу пить“. 58. Собака тогда бегом отправилась на берег реки, (там) увидела, что какая-то старуха пришла за водой. 59. Старуха взяла воды из реки. 60. Собака, скуля, потянула край подола старухи. 61. Три раза она потянула. 62. Старуха подумала: „Ну-ка, пойду я вслед за этой собакой, что за история“, — сказав так, пришла она к той тюрьме. 63. Собака взяла веревку и дала старухе. 64. Старуха взяла и привязала (ее)

<sup>1</sup> Гулахт — в дореволюционной Средней Азии — помещение для курения опиума (обычно при банях).

к кувшину и спустила в тюрьму. 65. Худжа взял, выпил воду. 66. Каждый день собака приносит стопку хлеба, каждый день старуха приносит кувшин воды. 67. Питаясь этим, он жил. 68. Потом было так, что сын визиря влюбился в дочку падишаха. 69. Падишах об этом узнал и бросил сына визиря в тюрьму. 70. Сын визиря находился вместе с Худжой, в одной темнице. 71. Дочь падишаха каждый день приносила еду и питье, давала сыну визиря. 72. Потом, однажды ночью, та дочь падишаха взяла двух лошадей, одну для себя, другую для сына визиря. 73. Наполнив хурджин<sup>1</sup> золотом, она бросила его на лошадь, себе под ноги, еще другой наполненный хурджин бросила на лошадь сына визиря, украдкой от отца, отец ее не знает (об этом). 74. Взяла она две лошади, пришла к тюрьме в двенадцать часов ночи. 75. Все спали, никто не знает, только дочь падишаха знает. 76. Она пошевелила веревку. 77. Сын визиря спал. 78. Только один тот Худжа не спал. 79. Худжа обмотал веревку вокруг своей талии, завязал (ее) и вышел из тюрьмы. 80. Дочь падишаха сказала: „Садись на лошадь“. 81. Он сел на лошадь и они погнали лошадей. 82. Приехали они в какую-то степь. 83. Настал день. 84. Дочь падишаха посмотрела в лицо парню, (увидела) что он — не сын визиря, что это — другой. 85. Быстро вытащила она кинжал из-за пояса и обнажила (его) в сторону того Худжи, говоря: „Убью тебя“. 86. Худжа сказал: „О, госпожа, дочь падишаха, я, решив, что (это) мои братья, вышел, увидел, что это не братья, а женщина“. 87. „Кто бы это мог быть“, — подумал я. 88. Тогда девушка сказала: „Садись на лошадь“. 89. „Я сел, с вами вместе приехал“. 90. „Ладно, значит такова моя судьба“. 91. Было так, что дочь падишаха сказала: „Иди, найди какого-нибудь муллу“. 92. Худжа пошел и нашел муллу. 93. Зашли они втроем в какое-то место, огороженное с четырех сторон, мулла обвенчал (их) и отдал Худже ту девушку. 94. Потом, уехав в другой город, они там стали жить. 95. Худжа снова нашел и привел своего слугу, снова послал он однажды своего слугу на базар. 96. Слуга, купив мяса и масла, принес домой и так и швырнул, говоря: „Напрасно я пошел на базар“. 97. Худжа сказал: „Почему?“ 98. Он (слуга) сказал: „Твои братья разводят огонь в гулахте“. 99. Опять он (Худжа) сказал: „Иди, приведи (братьев)“, а сам не пошел. 100. Слуга привел. 101. Опять он отправил их в баню, надел чистую одежду, опять привел домой. 102. Приведя домой, он жил (с ними) около 2—3 лет. 103. Никуда не выходили его братья. 104. Потом его братья сказали: „Брат, вставай, пойдем погуляем по степи“. 105. Пошли они в степь. Там старшие братья увели младшего своего брата далеко в степь. 106. Наточив два ножа, они засунули их за голенища сапог. 107. Потом изрубили своего младшего брата на мелкие куски. 108. Собака тоже их потрепала. 109. Они пришли к жене своего младшего брата. 110. Жена их младшего брата сказала: „Почему вы в крови?“ 111. Они сказали:

<sup>1</sup> Хурджин — переметная сума.

„Мы убили своего младшего брата, возьмем тебя“. 112. Тогда женщина сказала: „Вас двое, которого из вас я возьму?“ 113. Тогда они сказали: „Одну ночь я у тебя буду спать, одну ночь — мой брат“. 114. Затем женщина сказала: „Тогда я схожу на берег реки“. 115. Подойдя, она бросилась в реку и умерла. 116. А Худжа все еще лежит в той степи. 117. Случилось так, что дочь европейского царя выехала погулять в ту степь. 118. Она увидела, что там лежит какой-то юноша, залитый кровью. 119. Тотчас же дочь европейского царя подошла и подержала у его рта шашку. 120. Шашка запотела. 121. Тотчас же она послала за врачом. 122. Врача привели. 123. Врач сразу увидел, что человек выздоровеет. 124. Врач дочери царя сказал, что он выздоровеет. 125. Тотчас дочь царя принесла кровать, на кровать положила вату, на вату положила того мертвеца. 126. Она отнесла его в свой сад. 127. Сорок дней ухаживала за ним. 128. Пищей его были зерна финика, брошенные в вино; питаюсь этим, через сорок дней он выздоровел. 129. Выздоровел, встал. 130. Однажды про это узнал европейский царь. 131. Он сказал: „Я убью свою дочь, она живет с таджиком“. 132. Наступила ночь, Худжа, наполнив худжин только драгоценностями, золотом и бриллиантами, положил их на двух лошадей. 133. Затем он приехал в город своего отца. 134. Приехал и сразу купил дом. 135. В том доме он стал жить со своей женой. 136. Однажды Худжа вышел, отправился к базару, увидел он своих двух братьев. 137. Он увидел, что торговец их бьет и ведет. 138. Он сказал торговцу: „Почему ты их бьешь?“. 139. Торговец сказал: „Они задолжали мне некоторое количество денег“. 140. Худжа привел своих братьев вместе с торговцем к себе домой. 141. Потом он отдал деньги тем торговцам, братьев своих он послал в баню, надел чистые одежды. 142. Потом он стал жить со своими братьями. 143. Сам он был ювелиром, денег у него было много. 144. Настало такое время, когда падишах того города умер. 145. Теперь этот Худжа стал падишахом. 146. Однажды ночью его братья, наточив нож, подошли к изголовью Худжи, говоря: „Убьем“. 147. Случилось так, что собака заворчала. 148. Худжа тотчас же проснулся, увидел, что его два брата открывают дверь. 149. Он встал, вместе со своей женой побежал и задержал братьев. 150. Задержал и тотчас заключил в крепость. Сделал два железных ошейника и надел железные ошейники на братьев. 151. Собаку он возвел на трон. 152. Он повесил на шею собаки одиннадцать жемчугов. 153. Когда приносили еду, сначала он давал собаке, то, что оставалось от собаки, он давал своим братьям. 154. Так они и жили. 155. Был один падишах. 156. У падишаха был визирь. 157. Как-то раз он принес падишаху на подносе одиннадцать жемчугов. 158. Падишах каждому, кто придет, выносит и показывает. 159. Визирь сказал: „О, господин падишах! Ты выносишь жемчуга, это — стыдно“. 160. „В одном городе есть некий Худжа-собакопоклонник, на шее его собаки — одиннадцать жемчугов“. 161. Падишах сказал: „А, ты так говоришь“, сказав так, он бросил визиря

в тюрьму. 162. У визиря была дочь. 163. Потом жена визиря пришла к своей дочери, рвя волосы, царапая лицо и говоря: „Падишах бросил твоего отца в тюрьму“. 164. Она сказала: „О, если бы ты стала парнем, ты бы отправилась к тому Худже-собакопоклоннику, привела бы к падишаху, может быть отец твой освободился бы“. 165. Тогда эта дочь визиря утром встала, убрала свои волосы под шапку, надела шапку. 166. Потом она взяла несколько слуг, несколько верблюдов и отправилась к Худже-собакопоклоннику. 167. В окрестностях города Худжи-собакопоклонника она разбила шатер и сама пошла в баню. 168. Выйдя (из бани), она вошла в город, пошла на базар. 169. На базаре начался шум, сумагоха, целое светопреставление! 170. Пошел на базар и слуга Худжи-собакопоклонника, он увидел, что на базар пришел человек, которого он не видел среди (своего) народа. 171. Вернулся он к Худже. 172. Худжа сказал: „Почему поздно пришел?“. 173. Тот сказал: „Пришла какая-то пери, я никогда не видел (ее) в стране — очень красивая“. 174. Худжа сказал: „Приведи ее ко мне“. 175. Снова вернулся он на базар, позвал ту девушку к Худже. 176. Никто не знает, что она девушка, говорят — парень. 177. В тот момент, когда она пришла и зашла в его дом, она увидела, что на троне собака, на ее шее — одиннадцать жемчугов; сначала Худжа дает еду собаке, остатки от собаки дает двум своим братьям. 178. Потом та девушка сказала: „Мои слуги, верблюды и прочее находятся еще вне города, слуга пойдет, приведет“. 179. Слуга пошел, привел, потом ввел во двор, запер. 180. Теперь один-два месяца Худжа с той девушкой прожил. 181. Он не знает, что она женщина. 182. Жена Худжи, та дочь европейского царя, уже умерла. 183. Потом девушка сказала: „Мои родители были слепые, я очень много ходила в этих краях, теперь разрешите, я поеду в свой город“. 184. Тогда Худжа сказал: „Нет, я не отпущу“. 185. Она сказала: „Нет, я не останусь“. 186. Худжа сказал: „Я поеду с Вами“. 187. Поднялись они, оседлали верблюдов, все приготовили. 188. На одном верблюде — собака с тронem, с одиннадцатью жемчугами на шее. 189. На одном верблюде — один его брат, на другом верблюде — другой его брат, на одном верблюде — он сам. 190. Отправились в город падишаха. 191. В окрестностях города разбили шатры. 192. Девушка бегом отправилась к себе домой, сразу приказала слугам, чтобы внутри и снаружи полили водой. Пошла и привела тех в город. 193. Падишах сказал: „Почему в этом городе такое смятение?“ 194. Тотчас послал он слугу к визирю. 195. Слуга, посмотрев на верблюдов, удивился, сильно задумался. 196. Тотчас Худжа вынес поднос с жемчугами и бриллиантами и отдал тому слуге падишаха. 197. Тот, взяв, бегом отнес к падишаху. 198. „О, господин падишах! Я очень удивился!“ 199. Падишах сказал: „Почему ты удивился?“ 200. „На одном верблюде, — сказал он, — собака на троне, на двух верблюдах — два человека, заключенные в ошейники“. 201. Падишах тотчас послал человека, говоря: „Приведи верблюдов и прочее ко мне“. 202. Они при-

шли. 203. Падишах сказал: „Что это за случай — одиннадцать жемчугов на шее собаки? Собака — на троне и два человека в железных ошейниках?“ — так сказал он Худже. 204. Худжа сказал: „Они проявили очень много жестокости по отношению ко мне, бросили меня в реку, — вышел я из реки; — бросили в тюрьму, — вышел я из тюрьмы; — изрубили на мелкие куски, — выздоровел я; решив убить, они пришли к моему изголовью. 205. Я встал со своего места, — собака заворчала, — увидел, что они обнажили ножи, прямо над моей головой“. 206. „Тотчас я встал и, повалив, задержал обоих моих братьев“. 207. „Сердце мое не позволило их убить, я сделал железные ошейники“. 208. „В эти ошейники я их заключил. „Эта собака мне сделала столько, сколько не сделали мои отец и мать“. 209. „Тогда я возвел эту собаку на трон“. 210. Тогда падишах освободил его двух братьев из железных ошейников. 211. Три раза ударил по спине Худжу, говоря: „Спасибо тебе, спасибо тебе“. 212. Братьев его он повесил. 213. Позвал палача. 214. Палач пришел и разрешил на три части (их). 215. Падишах освободил визиря из тюрьмы. 216. Сев в круг, они угощались. 217. Дочь визиря, сняв свою шапку, швырнула ее на землю. 218. Тогда Худжа ударил себя по лбу, говоря: — „Я думал, что ты мужчина“, — задумался. 219. Дочь визиря сказала: „О, Худжа, не размышляйте; я принадлежу Вам, а Вы — мне“. 220. В честь того, что он взял ее (в жены), 40 дней праздновали свадьбу, отдали эту девушку Худже. 221. Они стали жить, от Худжи родился сын. 222. Падишах сошел с трона, на трон взошел Худжа, стал падишахом. 223. А братья его стали прахом.

## II

1. бут набут йак кал бут. 2. йак оча дошт. 3. йак рӯзӯи бут ки очеш кала гуфт ки „а бозор майда-чуйда бийор, то кайа ман тәйя мепойам“, — гуфт. 4. бат бут ки кал буромада рафт акнун авқоткови. 5. буромада рафт гӯйед-у еруйа кофт, уруйа кофт ҳичқийа найофт, гашт-у хона монда омад. 6. „ҳа, — гуфт очеш, — калли ҳарром, йагон чиз овардй-ми бегоне хурим йо не?“ — гуфт. 7. кал гуфт ки „е, очаҷон, гаштам, гаштам ҳиччи найофтам, ҳамту монда омадам“. 8. ас ҳаминча бут ки оча дошт-у куфт „гум шав, — гуфт, — тӯ-дак калли ҳарром ман-ба даркор не“. 9. бачек гийрон-гийрон рафт. 10. раф-у йак лаби чашма-ба гириёна карда шишт. 11. бат, йак мӯйсафет пайдо шут. 12. „ҳа, калли ҳарром, — гуфт, — ту чй-ба инча шишти?“ — гуфт. 13. кал гуфт ки „мана очем зада пеш карт, — гуфт, — ҳаминча шиштем“. 14. ас ҳаминча бобой даста ҳамун чашма-ба даровард-у йак та тийоқ дод-аша. 15. гуфт „ҳамин тийоқ гирифта рав, — гуфт, — пёши очет“, — гуфт. 16. кал гуфт ки „е, гуфт, ин тийоқ-қати, — гуфт, — очем мана зада мекушат, ман кучо мебарам“ — гуфт. 17. бобой гуфт „не, гуфт, бар, кал, очет тәйя зада намёкушат“, — гуфт; „мебари, — гуфт-у, — ҳамин тийоқ ҳамту замйн-ба мезани“, — гуфт. 18. „замйн-ба ки зади, — гуфт, — тилло, — гуфт, — мере-

зат ас тийоқ“. 19. „хай“, — гуфт бачек-у тийоқа гирифта омад. 20. раҳ-ба чил та дузд бут. 21. аз ҳаминча пёши дуздо даромат. 22. дуздо „бийо, бийо, кал“ гуфтан. 23. кал даромада шишт пешдшон. 24. бат бут ки ин дуздо йак дигеш ба йак дигеш гуфтан гирифта ки „ман бой“. 25. йнаш мегӯт „ман бой“, вйаш мегӯт „ман бой“. 26. бат, кал хеста гуфт ки „ас ҳаммаотон ман бой“. 27. бат гуфтан „е, ту калли ҳарром, нони хурдан намеёви, — гуфтан, — ту чихел бой?“ — гуфтан. 28. кал гуфт „ҳоли ман бой не-ми?“ гуфт. 29. „не“ гуфтан дуздо. 30. ас ҳаминча бут ки тийоқа замйн-ба зат кал „тилло рез“ гуфта. 31. йак чёқоти бут ки тилло рехтан гирифт а тийоқ. 32. дуздо ҳайрон мондан-у гуфтан „ин тийоқи кала йак кор карда дуздидан даркор-у чош-ба дигар тийоқ мондан даркор“. 33. тийоқа дуздидан-у дигар тийоқ мондан чош-ба. 34. ин кал тийоқа гирифта шоди кунон хонеш рафт пёши очеш-ба. 35. „е, оча, оча, — гуфт, — инча бийо, ман йак чиз йофта омадам“, — гуфт. 36. оча гуфт „е, калли ҳарром, чи йофта омади?“ — гуфт. 37. кал тийоқа нишон дода „мана, мана ин тийоқ, — гуфт, — корат набошат“. 38. бат очеш гуфт ки „падар налати кал, — гуфт, — ин тийоқа худат-ба адапчӯп овардй-ми?“ гуфт. 39. кал гуфт „не, оча, — гуфт, — ин тийоқ бисйор нағз; инча бийо, — гуфт, — ман тӯ-ба нишон тийам, — гуфт. 40. „дастархона паҳ кун“, — гуфт. 41. хай, очи кал дастархона оварда паҳ карт пёши кал-ба. 42. ас ҳаминча тийоқа гирифт-у ҳамин замйн-ба задан гирифт „тилло рез, тилло рез“, — гуфта. 43. ҳеч чиз намезат 44. очи кала қараш хест, тийоқа аз даста кал кашида гирифт-у тийоқ-кати мйи сараш-ба йак та фуруварт „бало рез“ гуфта. 45. мйи сари кал ду бўлак шут. 46. хун рез-резон гурехт кал дот гуфта. 47. ҳамун лаби чашма шишт гириёна карда. 48. боз бут ки ҳамун мӯйсафет пайдо шут. 49. „ҳа, калли бадбахт, — гуфт, — чй-ба гириёна карда шишти?“ — гуфт. 50. кал гуфт „е, — гуфт, — да ман йак тийоқа додет, — гуфт — вай тийоқ-қати очем зада сарама кафонт; ас тийоқ тилло немерех — тас“. 51. бат бобой гуфт ки „е, калли бадбахт, ту раҳ-ба йагон чо-ба мебаромади?“ — гуфт. 52. кал гуфт „не, ҳеччо-ба надаромадим“, — гуфт. 53. боз бобой хам шӯд-у йак тавоқ йофта дот. 54. гуфт „ана, амия тавоқа мегири, — гуфт, — аз даруни ҳамин тавоқ ош мебурот“. 55. кал гуфт „не, — гуфт, — намебарам ин тавоқа, — гуфт; — ин тавоқ-қати, — гуфт, — очем мана сарама батар зада майда мекунат“. 56. бобой гуфт „не, зада майда намекунат, раҳ, — гуфт, — хонет-ба, ҳеччо-ба наромада раҳ“, — гуфт. 57. кал тавоқа гирифт қултӯқаш-ба-йу рафт. 58. рафт-у пёши ҳамун чӯрош-ба даромат. 59. пёши чӯрош даромад-у дит чӯро ош хурдосен. 60. бат, „бийо, кал, — гуфтан, — ош хур“. 61. кал шишт-у катишон ош хурт. 62. бат, ош соф шут, ишканошон сер нашут дуздоя. 63. бат, „калли ҳарром, — гуфтан, — омада ту ошомбоя хурди, ишкани муҳон сер нашут“, — гуфтан. 64. бат кал гуфт „е, — гуфт, — ман оши шумо-ҳона хурда бошам, — гуфт, — ҳозир, — гуфт, — йофта метийам-да“, — гуфт. 65. „е, калли ҳарром, — гуфтан дуздо, — ту да ин холи рӯзат ас кучо ош йофта мети?“ — гуфтан. 66. кал гуфт ки „шинетон инча, — гуфт, —

ҳар йак кадёматон йактаги тавоқ гирифта“. 67. дуздо ҳар йак кадёмашон шиштан сари дастархон йак та-йак та тавоқ гирифта. 68. кал мийонаҳшон шйшт-у тавоқа гуфт „кэни, йак палоҳ буро“, — гуфт. 69. ас тавоқ палоҳ буромадан гирифт. 70. ҳар йак тавоқ-ба йак тавоқ палоҳ андохтан гирифт, ҳамма чойа палоҳ зер карт. 71. бат дуздо гуфтан „е, бас, бас, кал“, — гуфтан. 72. хай, кал бас карт ошпаййа. 73. ас ҳаминча ин дуздо гуфтан ки „ин калли ҳаррома ҳамин тавоқаша дуздидан даркор, дигар тавоқ чойш-ба мондан даркор“. 74. калла тавоқаша дуздидан-у чойи тавоқ-ба дигар тавоқаша мондан. 75. а ҳаминча кал тавоқаша гирифта хонеш ома. 76. „е, оча, оча инча бийо“, — гуфт, — очеша чуғ зат. 77. очеш ома „ҳа, калли ҳарром, — гуфт, — чи оварди?“ — гуфт. 78. „е, оча, кóрат набошат, дастархона гирифта бийо“, — гуфт. 79. хай, очи кал дастархона гирифта омáд-у паҳ кáрд-у шишт. 80. а ҳаминча тавоқаша пешошон мондан. 81. бат, кал гуфт ки „йак тавоқ, — гуфт, — ðши палоҳ буро! — гуфт, — йак инча очём-кати хурим ðши палóва“. 82. аз аминча ҳеч ðши палоҳ намебурот а тавоқ. 83. йак марта гуфт — набуромат, ду марта гуфт — набуромат, се марта гуфт — набуромат. 84. бат қáҳри очи кал хест-у тавоқаша гирифт дасташ-ба, мийи сари кал-ба фуруварт „бало, буро“ гуфта. 85. мийи сари кал ду бўлак шут. 86. хун рез-резон дот гуфта гурехт. 87. бо, ҳамун лаби чашма рафта шишт. 88. боз бут ки ҳамин бобой омадан, боз гуфтан ки „калли бадбахт, — гуфтан, — бо чй-ба шишти инча?“ — гуфтан. 89. кал гуфт ки „е, шумо чихел одам будет? мана алда каросет ду марта боз“. 90. бобой гуфтан ки „ту калли ҳарром, — гуфтан, „раҳ-ба йагон чò-ба медаройи“, — гуфтан. 91. кал гуфт „не, бовочон, ҳеччò-ба намедаром“. 92. аз ҳаминча боз ҳам шудан бобò-йу йак та дигар кадúча гирифта а дарúни оп. 93. бат дасти кал-ба додан. 94. кал гуфт „е, ман, — гуфт, — ин кадúйа чо кунам“, — гуфт. 95. бат бобой гуфтан ки „ҳамин кадúйа гирифта метри“, — гуфтан; „гучòйи ки медаромади ҳар дафа, ҳамунча-ба рафта медаройи“. 96. „бат, — гуфтан, — кати ҳамма чурачо чанга сар мекуни, — гуфтан-у, — мегúйи чизòма йофта тетон“. 97. „агар чизòта йофта наметиан, тèйа задани шаван агар, — гуфтан, — гú ки калло буройед а кадуча, ин дуздòйа йак санксор кунит“. 98. „а ҳаминча, — гуфтан, — калло а кадуча мебурòн-у дуздòйа дошта мекуван, бат чизòта йофта мегири“. 99. аз ҳаминча ин кал кадучайа гирифт-у тарсида омáд-у кати дуздо чанга сар карт. 100. гуфт ки „падар нáлати дуздо, — гуфт, — шумо тавоқ-у асòйи мана гирифтетон, ҳамúна йофта тетон“, — гуфт. 101. уно гуфтан ки „е, падар нáлати кал, — гуфтан, — чизòта мон, гум шаҳ аз инча, зада мекушим-ата“. 102. кал гуфт „ҳòли ҳамту?“ — гуфт. 103. дуздо гуфтан „ҳа, ҳамту“. 104. бат кал гуфт ки „буройет, — гуфт, — калло а кадуча“, — гуфт. 105. а ҳаминча бут ки ҳамин калло аз кадуча буромадан гирифта-у ҳамин дуздòйа хуп дошта куфтан ки йак хèлаш беҳуш шудан. 106. бат тавалло кардан гирифта-у ки „чизòта йофта метим“, — гуфтан. 107. аз ҳаминча кал гуфт ки „хай, калло, кадуча-ба даройетон“, — гуфт. 108. калло кадуча-ба даромадан гашта. 109. аз ҳаминча чизòйи кала йофта додан

дуздо. 110. кал гирифта, монда рафт хонеш-ба, очеша чуғ зад-у ҳамун чизòйи йофтагйиша очеш-ба дод-у гуфт ки „акнун, гуфт, ҳамин тийоқ, — гуфт, — замйн-ба зани, тилло мерезат, мана ин тавоқ, — гуфт, — чихел ош гúйет — таййор мекунáд-у муҳон мазза кара зиндагонийома нағз мекуним“.

## II

1. Жил-был плешивый. 2. У него была мать. 3. Однажды мать сказала плешивому: „Принеси с базара что-нибудь, до каких пор я буду тебя кормить“. 4. Потом плешивый ушел на поиски пищи. 5. Ушел он, здесь поискал, там поискал, — ничего не нашел и вернулся домой. 6. „А, — сказала его мать, — негодный плешивый, принес ли ты что-нибудь, чтобы мы вечером поели, или нет?“ 7. Плешивый сказал: „Ах, матушка, ходил-ходил я, ничего не нашел, так и пришел“. 8. Тогда мать схватила его и побила: „Убирайся, — сказала она, — мне не нужен такой негодный плешивый, как ты“. 9. Парень, обливаясь слезами, ушел. 10. Пошел он и плача сел около какого-то источника. 11. Потом появился какой-то старик. 12. „А“, — сказал он, — негодный плешивый, почему ты здесь сидишь?“ 13. Плешивый сказал: „Мать, побив, прогнала меня, и я здесь сижу“. 14. Тогда старик, погрузив руку в тот источник, дал ему посох. 15. „Отнеси этот посох матери“, — сказал он. 16. Плешивый сказал: „Э, этим посохом она меня убьет, куда его я понесу“. 17. Старик сказал: „Нет, возьми, плешивый; твоя мать тебя не убьет; возьмишь и эту палку вот так ударишь об землю“. 18. „Когда ты ударишь по земле, из палки посыплется золото“. 19. „Ладно“, — сказал парень и взял посох. 20. На дороге было сорок разбойников. 21. Тогда он зашел к разбойникам. 22. „Иди, иди, плешивый“, — сказали разбойники. 23. Плешивый, войдя, сел перед ними. 24. Потом случилось так, что эти воры начали говорить друг другу: „я богатый“. 25. Этот говорит „я богатый“, тот говорит „я богатый“. 26. Тогда плешивый, встав, сказал: „Всех вас я богаче“. 27. Тогда они сказали: „Э, негодный плешивый, ты не найдешь себе и хлеба насущного, каким образом ты богатый?“ 28. Плешивый сказал: „Значит, я не богатый?“ 29. „Нет“, — сказали разбойники. 30. Тогда плешивый ударил палкой по земле, говоря „посыпья золото“. 31. И вот из палки начало сыпаться золото. 32. Воры удивились и сказали: „Эту палку плешивого нужно как-нибудь украсть, а на ее место положить другую палку“. 33. Они эту палку украли и на ее место положили другую. 34. Плешивый, взяв палку, радуясь, пошел домой, к матери. 35. „Э, мать, — сказал он, — иди сюда, я нашел одну вещь“. 36. Мать его сказала: „Э, негодный плешивый, что ты нашел?“ 37. Плешивый, показывая на посох, — „вот, вот эта палка, — сказал, — не твое дело“. 38. Тогда мать его сказала: „Проклятый плешивый, эту палку ты принес (для себя), чтобы тебя проучить?“ 39. „Нет, сказал плешивый, — эта палка очень хорошая, я тебе покажу“. 40. „Иди сюда, расстели скатерть“. 41. Ладно, мать

плешивого принесла дастархон, расстелила перед ним. 42. Тогда он взял палку и начал бить по земле, говоря: „Посыпсья золото“. 43. Ничего не сыплется. 44. Рассердилась мать плешивого, встала, вырвала из рук плешивого палку и этой палкой ударила его по темени, говоря: „Посыпсья беда“. 45. Расколосось темя плешивого на две части. 46. Обливаясь кровью, убежал плешивый, вопя. 47. Сел он плача у того же источника. 48. Опять появился тот старик. 49. „А, несчастный плешивый, — сказал он, — чего ты сидишь и плачешь?“ 50. Плешивый сказал: „Э, вы дали мне посох, а тем посохом мать меня побила, расколола мою голову. Из палки золото не сыпалось“. 51. Тогда старик сказал: „Э, несчастный плешивый, ты по дороге куда-нибудь заходил?“ 52. Плешивый сказал: „Нет, никуда не заходил“. 53. Снова старик наклонился и нашел какую-то тарелку. 54. „Вот, — сказал он, — ты возьмешь эту тарелку, и в ней появится плов“. 55. Плешивый сказал: „Нет, не возьму я эту тарелку, этой тарелкой мать еще хуже разобьет мою голову“. 56. Старик сказал: „Нет, не разобьет, иди домой, никуда не заходя“. 57. Плешивый взял тарелку подмышки и пошел. 58. Пошел он и зашел к тем своим товарищам. 59. Зашел он к своим товарищам и увидел: друзья его едят плов. 60. Потом они сказали: „Иди, плешивый, поешь“. 61. Плешивый сел и поел вместе с ними. 62. Потом плов кончился, а они не насытились. 63. Они сказали: „Негодный плешивый, ты пришел и съел наш плов, мы не насытились“. 64. Тогда плешивый сказал: „Э, если я и съел ваш плов, то сейчас верну (его)“. 65. „Э, негодный плешивый, — сказали разбойники, — ты в своем положении откуда найдешь плов?“ 66. Плешивый сказал: „Сидите здесь, взяв каждый по тарелке“. 67. Разбойники, взяв каждый отдельную тарелку, сели за скатерть. 68. Плешивый сел среди них и сказал тарелке: „Ну-ка, появись плов!“ 69. Из тарелки начал выходить плов. 70. Он стал накладывать в каждую тарелку плов. Плов заполнил все места. 71. Тогда разбойники сказали: „Э, довольно, довольно, плешивый“. 72. Ладно, плешивый кончил готовить плов. 73. Тогда эти разбойники сказали: „Тарелку этого негодного плешивого нужно украсть“. 74. Тарелку его украли и на ее место положили другую тарелку. 75. Потом плешивый, взяв тарелку, пришел домой. 76. „Э, мать, иди сюда“, — он позвал свою мать. 77. Мать пришла: „А, негодный плешивый, — сказала она, — что ты принес?“ 78. „Э, мать, не твое дело, принеси дастархон“, — сказал он. 79. Ладно, мать плешивого взяла дастархон, расстелила и села. 80. Тогда она поставила перед собой тарелку. 81. Потом плешивый сказал: „Появись, тарелка плова, поедим-ка здесь мы с матерью плова“. 82. Совсем не появляется плов из тарелки. 83. Один раз он сказал — не появилось, два раза сказал — не появилось, три раза сказал — не появилось. 84. Тогда мать его рассердилась, взяла тарелку в руки и стукнула по темени плешивого, приговаривая: „Появись беда“. 85. Расколосось темя плешивого на две части. 86. Обливаясь кровью вопя, убежал он. 87. Опять пошел он и сел у того источника. 88. Опять

было так, что пришел тот старик, опять он сказал: „Несчастный плешивый, зачем ты опять здесь сидишь?“ 89. Плешивый сказал: „Э, что вы за человек? Обманываете меня два раза подряд“. 90. Старик сказал: „Ты, негодный плешивый, по дороге куда-нибудь заходил?“ 91. Плешивый сказал: „Нет, дедушка, я никуда не захожу“. 92. Тогда снова нагнулся старик и достал из воды тыквочку. 93. Потом он дал ее плешивому. 94. Плешивый сказал: „Э, на что мне эта тыква?“ 95. Старик сказал: „Ты унесешь эту тыкву, куда ты заходил каждый раз, туда же опять зайдешь“. 96. „Потом, — сказал он, — со всеми своими друзьями затеешь ссору и скажешь: „Отдайте мои вещи“. 97. „Если они отдадут твои вещи и захотят тебя побить, ты скажи: „Плешивые выйдите из тыквочки, побейте этих воров камнями“. 98. Тогда плешивые выйдут из тыквочки и, схватив воров, побьют (их), потом ты найдешь и возьмешь свои вещи“. 99. Тогда плешивый взял тыквочку, со страхом пришел и затеял с разбойниками ссору. 100. Он сказал: „Проклятые воры, вы взяли мою тарелку и посох, разыщите их и отдайте“. 101. Они сказали: „Э, проклятый плешивый, оставь свои вещи и уберайся отсюда, убьем тебя“. 102. Плешивый сказал: „Ах, так?“ 103. Воры сказали: „Да, так“. 104. Тогда плешивый сказал: „Выходите, плешивые, из тыквочки!“ 105. И вот эти плешивые начали выходить из тыквы; как следует, побили они разбойников, так, что некоторые из них лишились чувств. 106. Тогда они взмолились, говоря: „Мы разыщем и отдадим твои вещи“. 107. Тогда плешивый сказал: „Ладно, заходите, плешивые в тыкву“. 108. Плешивые вернулись в тыкву. 109. Затем разбойники отдали вещи плешивому. 110. Плешивый, взяв, пошел домой, позвал свою мать, отдал ей те найденные вещи и сказал: „Теперь, если ударишь этой палкой по земле, посыплется золото, а вот эта тарелка приготовит еду, какую ты скажешь, и мы будем хорошо жить“.

### Разговорные фразы

#### 1. Примеры употребления глагольной связки:

*кўча пайрахёш-ам-аст, лўйаш-ам-аст; цўйи одам мегаштаги пайраха* — „на улице и тропинка есть, и грязь есть; место, где проходят люди, — тропинка“;

*пичў-ас мехурдаги?* — „есть ли что-нибудь съедобное?“;

*одамизот дуинў-ба хар хёл-аст* — „на свете есть всякие люди“;

*кўр-ит? намебинит?* — „Вы — слепы? не видите?“

#### 2. Типы связи определения с определяемым:

*аштак чомўк-қатў гурзондаги, нўмаш хамил* — „сушеные дольки персиков, нанизанные вместе с грецким орехом (на нитку), называют хамил“;

*мошинчи гуфт ки мошина сўзанащ бекора бут* — „портниха сказала, что иголка машины не действовала“;

*рӯғани зағир ошаш хунук шават — нағз мешут* — „если пицца, приготовленная на льняном масле, остынет, она (все равно) останется хорошей“;

*акун сёйи муҳон соҳйби хона* — „теперь мы трое хозяева дома“;

*ин тўлли Фотима* — „это тибетейка Фотимы“;

*ўғурчи ман кэни?* — „где моя ступка?“;

*нэкин харбуза резакуни цоша йофтет* — „однако Вы нашли место, куда нарезать дыню“;

*ҳафтўма шишеш се сўм-у сй-йэ чор тин будас* — „стекло для семилинейной лампы стоит 3 руб. 34 коп.“;

*хони муҳон-ба йа гала меҳмон* — „у нас полон дом гостей“;

*Мери а ҳат пош майдек бут* — „ноги Мехри были чрезвычайно маленькие“;

*ун шап йак киндйи тоҷики шут* — „в тот вечер было кино на таджикском языке“;

*йак оиначэкам бут, шаҳра раҳаш гум шут* — „у меня было зеркальце, по дороге в город оно потерялось“;

*ин писар вай ки бут? ҳамун зандак шўша хоҳараша писараш* — „кто был этот мальчик? он сын сестры мужа той самой женщины“;

*келинчака шўша укеш ома* — „пришел младший брат мужа молодой женщины“;

*ҳамма ундйа гапшон ўнк, хўрд-у калдоншон* — „слова всех их, старших и младших, разумные“;

*ман китобдйа рўйхаташа мегирам* — „я составляю список книг“;

*п'ракурора писараш да берўни Зеваройино* — „сын прокурора (живет) во дворе семьи Зеварой“;

*калўши почангитон йни ки?* — „калоши, что у Вас на ногах, чьи?“;

*ҳавли Очилой гарм мегўт* — „она говорит, в доме Очилой жарко“;

*вай худаш духтари ҳамун зандак ҳавлиш* — „она сама — дочь той женщины, которой принадлежит двор“;

*Ленинобта паркаш а Самарқант нағз* — „парк Ленинабада лучше Самаркандского“;

*ин дуиндйа кораш ҳамзайлин, буродарзон* — „дела этого мира таковы, сестрица“;

*йак апэма қаҳрашон хест!* — „моя сестра так рассердилась!“;

*ҳамин рўз хичкйа маззеш нашут* — „сегодня всем не по себе (т. е. нездоровится)“;

*йак, цо-ба ҳаст иребийн, — йак гулдўки хушрў ки!* — „в одном месте есть крепдешин, такой красивый, с цветами!“

### 3. Примеры употребления форм повелительного наклонения:

*кэни, инчо бийо тохта!* — „ну-ка, иди сюда, живо!“;

*гирибонатона тузук кунет!* — „поправьте свой воротник!“;

*гўшама кар кар!* — „ты меня оглушила!“;

*естар шин!* — „сядь ближе!“;

*е, Ҳокимзон, усул кунет, усул кунет, мебинам усўлатона* — „эй, Хокимджон, пляшите, пляшите, а я буду смотреть как вы пляшете“;

*гурез, Мехри, ўстар шин!* — „уйди, Мехри, сядь дальше!“;

*ё, ин ким-кайанги, наваша те* — „э, это давнишние, дай новые (о чулках)“;

*Саври, ту маҳси мана бар, те* — „Саври, ты отнеси и отдай мои ичиги“;

*рўмолбандйиша бинет* — „посмотрите, как она повязала платок“;

*шумо гўйет, ман хамиркуни йод мегирам* — „Вы скажите: „я учусь разделявать тесто““;

*сурмайа дарор, цош-ба оез!* — „внеси сурьму, повесь на место!“;

*е, кар, йак та об бийоред да меҳмон* — „эй, глухая! принесите воды гостю“;

*ойви, бет, ин говойа цўшет, ширбиринц кунет* — „мать, идите подоите этих коров, сделайте рисовую молочную кашу“;

*Мехри, ошэта реза кара хур!* — „Мехри, ешь, порезав мелкими кусочками!“;

*йак хаббози кун, гуфтам!* — „я сказала: „вымойся!““

*вай нон сўзон, еҳтийот кун!* — „тот хлеб — горячий, осторожно!“;

*п'шайа ўрў набар!* — „не носи туда котенка!“;

*пагойи Шодй-катй мактапхони равит!* — „завтра идите учиться вместе с Шоди!“;

*оини мана хезит, йовит* — „вставайте, найдите мое зеркало“;

*бетон, йак пийола хурет!* — не, ман нау хурдам — „идите, выпейте пиялу! — нет, я только что пила (чай)““;

*дар кушодаги, хе, рау!* — „дверь открыта, вставай, иди!“;

*чиркйна ба тоза алалаш накунит* — „грязный с чистым не мешайте (о рисе)“;

*а панц теш йак та цидо кунет, ирет* — „из пяти отберите одного и возьмите (о щенках)“;

*дандонат-ба кирм мебурот-дийа, камакак хур!* — „ведь в зубах твоих появится червь, не ешь много!“;

*интэйа: лдйа ховонет, монет, бат, ман бийом, мемолам* — „вот так (говорит он): вы замесите глину, оставьте, потом я приду, замажу“;

*калон шавет, вазифдйа ичро кунет!* — „вырастайте, выполняйте обязанности!“;

*хони Бердийўф-ба нонарафта набет* — „Вы не возвращайтесь, не зайдя домой к Бердиеву“;

*ойби, йак та об занет, донеш сахт* — „мать, влейте водички, зерна его (плова) жесткие“;

*аввал пурсет, сони ковет* — „сначала спросите, потом ищите“;

*рав, шони калдона бийор!* — „иди, принеси большой гребень!“.



## 4. Примеры употребления аориста:

*ман гуфтам, хай, истет, йак равам* — „я сказала, ладно, подождите, а я схожу“;

*оби сатйла тет, ман йна пур кунам* — „дайте воду, что в ведре, я наполню его (самовар)“;

*гарм бошат—дам-дийа, хунук—„мау“ мегут* — „если тепло — она ведь спокойна, холодно — „мяу“ говорит (о кошке)“;

*акун понздах нафар а Панцакент ехтимол раван* — „теперь, возможно, 15 человек уедут из Пенджикента“;

*йак та берун биним, Мехри хаст йо не* — „выглянем-ка наружу, Мехри там или нет“;

*бачош калон шават* — „пусть дети ее вырастут“;

*хамин шйшташ-ба сураташа гиран агар, ширин* — „если сфотографировать его в такой позе (букв. „в таком сидении“) — будет мило (о котенке)“;

*хозир мебинет, бут шават, бат мебинит* — „сейчас увидите, будет готова (шапка) и увидите“;

*намакаш-ам те, чаппа нашават* — „соль тоже дай, как бы она не перевернулась“;

*ман то об нахурам, ас ташнагим намешканат* — „пока я не попью воды, жажда у меня не пройдет“;

*хеч йуракаш не дара так-так кунат* — „он никак не решается постучать в дверь“;

*Маскова-ба равет, мегут, хар чэжот бет* — „она говорит, если уедете в Москву, приезжайте (сюда) в любое время“;

*ман мегум, лой набошат, нағз хаво!* — „я говорю, если бы не грязь — хорошая погода!“;

*кэни, йагон та шикаста хурам* — „ну-ка, я расколю одну штуку и съем (о грецком орехе)“;

*то пешин мохо коромбйа шавим, бат галаги мерим* — „до обеда мы управимся со своими делами, потом все вместе пойдем“;

*саройа йак шуйим, бофим!* — „вымоем головы, заплетем косы!“;

*мон, мон, нйна хурат* — „оставь, оставь (его, т. е. кота), пусть ест хлеб“;

*ту, тумдота гурзон!* — „ты застегни свои пуговицы!“;

*аробойи кучо бошат?* — „чьи это повозки?“;

*хобатон олат? цога анзам?* — „Вы хотите спать? постелю постель?“;

*ин румолча майдек бошад агар, медужам* — „если платочек будет маленьким, я его обвяжу“;

*ино худошон хар чи ки дйлашон-ба равад, мегиран* — „сами они берут все, что только захотят“;

*болдйи бом буройим, хамунча чор та барк чиним* — „полезем на крышу, пособираем там листья“ (букв. „четыре штуки“);

*сурат даруни чамадон, даруни сумка бошат даркор* — „фотография — в чемодане, должно быть, в сумке“;

*Шоди хез, румдла те, бинни йна пок кунам* — „Шоди, встань, дай платок, я вытру ей нос“;

*се сол-ам набийот, дйлам йак зайл* — „хоть три года пусть он не приходит, мне все равно“;

*хамйра мул муш куни агар, даст-ба намечаспат* — „если тесто много месить, оно к рукам не прилипает“;

*шумо бдли бдм-ба буройит, ешдна бдли даракт-ба бурорим, барк чинан* — „Вы полезайте на крышу, а ее посадим на дерево, пусть собирает листья“;

*чйзи ки бошат, гуфт, да фармдони хамун шудати* — „что бы там ни было, все случилось по его приказанию“;

*шумо дам найистет, да шумо гап фойидеш нест* — „пока Вы не успокоитесь, говорить вам бесполезно“;

*румдла майда бандам, айбам мебийот* — „если я повяжу маленький платок, мне будет стыдно“;

*не, вай чирғот бошат, туруш мешут, бе чирғот бошат, туруш намешут* — „нет, если она (похлебка) с кислым молоком — прокиснет, а если без кислого молока — не прокиснет“;

*Зевар, хезет, йак пёши вай равем* — „Зевар, вставайте, сходим к нему“;

*ман цой равам, ас цой намехурам* — „если я куда-нибудь иду, я совсем не пью чая (там)“;

*санг гучд-ба бошат?* — „где бы это быть камню?“;

*кош-ки харбуза назик-ба набошат!* — „хорошо бы не оказалось поблизости дыни!“;

*е, Урумбиви, ин бозори ойанда, а йодатон набурот, албатта сурат мегирим* — „эй, Орумбиви, чтобы вы не забыли: в этот следующий базар обязательно сфотографируемся“;

*хуран — хуран, нахуран, мо мехурум* — „будут есть — пусть едят, не будут — мы съедим“;

*кокул дароз бошат, — кушода намешут, калта — кушода мешут* — „если косы длинные — они не расплетутся, короткие — расплетутся“;

*кичойи ки шиним, рў ба рў* — „где бы мы не сидели, все друг против друга“;

*йна, чомоқ гирам-дийа* — „вот, возьму-ка я грецкий орех“;

*корт кучо бошат, намедонам* — „не знаю, где бы это быть ножу“;

*да хайдлам ки нон набошат да хона* — „я решила, что в доме нет хлеба“;

*аз рўйи ехтийот мегирим, даркор бошат — бошат, набошат — майлаш, истат* — „на всякий случай возьмем (газету), понадобится — хорошо, не понадобится — ладно, пусть лежит“;

*кош-ки тезтар равам!* — „о, если бы мне уехать поскорее!“;

*матраса гириим, нағз мешут.* — *мегириим бошат* — „возьмем матрацы, — хорошо будет. — Возьмем, если будут“;

*ман да уно йак та ош тийам, охир* — „дам же я им поесть!“;

*е, хез, хамин лўла қўйи шўшти ту бошат?* — „э, встань, что эта подушка — место твоего сидения?“;

*а хамин гўгўрда зада йовет намешут? чирўға бийор!* — „разве вы не можете найти при помощи (букв. „зажигая“) спичек? Принеси лампу!“;

*тўфли кўхнет пўши агар, намешут?* — „разве ты не можешь надеть старые туфли?“;

*ўстар бари, намешут?* — „разве нельзя было тебе отнести подальше?“;

*мон, инча бийот, хурат норезонда* — „оставь, пусть она придет сюда и ест, не разливая (о собаке)“;

*чи ки гўйет, даррау йод мегирад* — „чтобы вы ни сказали, она сразу запоминает“;

*кучўйи ки рави, картушкўйа бор кун* — „куда бы ты ни поехал, погрузи картошку“;

*гўйет, Зеварой* — *кати омэсода будим, ун кас йна гўфтан* — „скажите, мы шли с Зеварой, она это сказала“;

*ойбўма гў, бийон, даста занан* — „скажи моей матери, пусть она придет, раскатает тесто“ (досл. „пусть придут, раскатают“);

##### 5. Примеры употребления формы настоящего-будущего времени:

*гули одам аз ин месўзат* — „горло человека от него горит (от перца)“;

*пийоз-мийоз бийоред, ман тоза мекунам* — „принесите лук и прочее, я почищу“;

*йак Сталинобот оботи мегўн!* — „Сталинабад такой благоустроенный!“ — говорит он“;

*ман та'ин карам, шўб-ба мебийорат йак кас* — „я попросила, вечером кто-нибудь принесет (поднос)“;

*рўзи майрам бозор йак нағз мешут!* — „в праздничные дни бывает такой хороший базар!“;

*ха, намегазат, йак мегазат, кас гийра мекунат!* — „да, не кусает, как укусит, человек заплачет! (об осе)“;

*апет каланда мегиран, ман бёла мегирам* — „твоя апа<sup>1</sup> возьмет кетмень, я — лопату“;

*ацап касали* — *на дўлам ош мекашат, на об, на ширўн-у на тў руш* — „удивительная болезнь — ни есть не хочу, ни пить, ни сладкого, ни кислого“;

<sup>1</sup> апа — старшая сестра. Это слово используется также при обращении к посторонней женщине.

*иштийим не, на нон мехурам, на чой мехурам* — „у меня нет аппетита, хлеба не ем, чаю не пью“;

*исту, вўхти хатхонў-ба одам гап намезанат* — „подожди, во время чтения письма люди не разговаривают“;

*се та тавўқи овезак доран ино* — „у них есть три подвесные тарелки“;

*палтўна хамунў-ба мони, мех канда мешут* — *меғалтат* — „оставьте пальто там же, а то гвоздь выскочит, оно упадет“;

*кай-ки картушкў мегириим, ман худам бийрон мекунам йак бор, хўй-ми?* — „когда мы купим картошку, я сама как-нибудь поджарю, ладно?“;

*ха, ха гўфт мардак, ман гунаҳор, — нашинохтам* — „да, да, — сказал мужчина, — я виноват — не узнал“;

*девўлам сапсем варўон шут* — „стена моя совсем развалилась“;

*бирўнча ки андохта мепазим, вай ғасп мешут* — „когда мы, засыпав рис, сварим, она станет густой (о рисовой каше)“;

*е, апа, ин кас мегўн хақиқатан Зеварой йак бало* — „сестра, она, говорит, действительно, Зеварой просто молодец“ (букв: „одна беда“);

*Очилой, тагангўша читу мекунан акун?* — „Очилой, как же теперь сделают ее низ (о двери)?“;

*хай, гўфтан, мо йак мерим, хўзир мебим* — „ладно, — сказали они, — мы сходим, сейчас придем“;

*йна меширет мегўт; хамин дастангўша мегирад!* — „он говорит: „это Вы возьмете“; и вот он берет то, что у нее в руках!“;

*кўрпётўна йак кат партойет, месўзет* — „постелите одеяло в один слой, а то жарко будет“ (букв. „сгорите“);

*инзайлин намекуни, некин мезанўм-ата* — „так не делай, а то я накажу тебя“;

*ўни ўўлаша мемоним, нағзаша мегириим* — „негодную (картошку) мы оставим, а хорошую возьмем“;

*калдўнаш нон мўл мебарат* — „большая (печь) вмещает много хлеба“;

*сат кас мисол мебийот, гўшт мебийорат, нон мебийорат, рўған мебийорат* — „например, если придет (в гости) 100 человек, — она мясо приносит, хлеб приносит, масло приносит“;

*хўзир хо мерўм* — „я сейчас усну“;

*вай мегўт, пишўка зер кари* — „она говорит: „Ты на кошку наступила““;

*не, шумўйа нағз мебинат, шумўйа хуш медорат* — „нет, Вы ей нравитесь, она Вас любит“;

*Мехри йак катек қант мегирад, йак катек нон* — „Мехри берет кусочек сахара, кусочек хлеба“;

*об меанзам кам* — „воды я наливаю немножко“;

*ин кас оспўн-ба нигоҳ кара мегардан* — „она ходит, глядя в небо“;

*ин духтар ўзбўк-ба ўхша мекунат* — „эта девушка похожа на узбечку“;

*ту чи-ба йак арза-парза накара дига чо мери, меғўт?* — „он говорит: „Ты почему, не написав никакого заявления, уходишь в другое место?“; *бутун ғицим мешут ҳамин куттем* — „это мое платье все изнашивается“;

*е, бало, Очилой, кўчарави да дїлаш намезанат* — „э, несчастная Очилой, не надоедает ей ходить по улицам“;

*кай ки Абдуллозон мебийот, ман меғўм, Масква-ба мана барат* — „когда придет Абдуллоджон, скажу, чтобы он повез меня в Москву“;

*бат, Меҳри ки калон мешут, ҳар дўйатона мепойат* — „потом, когда Меҳри вырастет, она вас обеих будет кормить“;

*уно да ҳамин бевақти бо кишлòқ-ба мерўн?* — „они в такое позднее время опять поедут в кишлак?“;

*йак катек мехурат, йак катек да бачеш метиат* — „она кусочек съест, кусочек даст своему ребенку“;

*а чойхури касал намеши, безгак намеши* — „если будешь пить чай, не заболешь, тебя не будет трепать малярия“;

*е, ту йак чиз меши!* — „о, из тебя что-нибудь получится!“;

*рўған боло мебурот* — „масло всплывает вверх“;

*то пағойи нағз мешут* — „до завтра погода разгуляется“;

*ту духтòри ки меши?* — „ты чья дочка?“;

*рўғани зарт камакак меанзим* — „коровьего масла положим немножечко“;

*ширинбиринч то пухтағеша чор бор мекован* — „рисовую молочную кашу, пока она сварится, четыре раза мешают“;

*меғўн, Самарқант шаҳри калон, одамаш қидо мўл* — „говорят, Самарканд большой город, там очень много народу“;

*йак хел одам меғўн ки не, намехандат, тамассум мекунат* — „некоторые говорят: нет, он не смеется, он улыбается“;

*йни амàкам мерим йак рўз* — „как-нибудь сходим к моему дяде“;

*бутун чумчук мехурат* — „все съедят воробьи (о грушах)“;

*ҳамин шап намерўм, намерўм гуфтам, — уно намондан, бурдан* — „вечером я говорила: „не пойду, не пойду“, — они не позволили, увели“;

*гирибòнаш кунет, чомеш хушрў менамут* — „если вы сделаете воротник, пальто будет выглядеть красивым“;

*ҳамин дастанғета бийор, бўлак мекуним* — „принеси тот, что у тебя в руках, мы разделим (о хлебе)“;

*зўраш намерасòд-у боз медават* — „у нее не хватает сил, и все-таки она бежит“;

*кўчонда мебийоран занаша Исмойилўф* — „Исмаилов перевезет свою жену“.

## 6. Примеры употребления

формы простого прошедшего времени:

*порсол зимистон сахт омаат* — „в прошлом году зима выдалась суровая“;

*ман да ҳамун кўрпа, — болонғеш-ба, — чор кило пахта андохтам, ҳеч маэза накарт* — „я на то одеяло, что (лежит) сверху, четыре кило ваты потратила, — ничего хорошего не получилось“;

*наванги қидо ширин бут* — „только что была очень сладкая (о груше)“;

*уқол мán-ба наҳф кар* — „уколы пошли мне на пользу“;

*Мухаррам кучо гум шут?* — „куда исчезла Мухаррам?“;

*ҳар чи соата вайрон накаран бачо* — „хорошо еще, что ребята не испортили часы“;

*Сулòҳа дидам, гуфт, духтòратòна гирифта йни мò-ба равет* — „я видела Сулоха, он сказал: „Заберите Вашу девушку и идите к нам“;

*ту-ба раҳмòти калон, мана боз йўхла кари, меғўт* — „большое тебе спасибо, опять меня вспомнила, говорит он“;

*ҳашт моҳ, ўзбакò-ба гаштам, йод нагирифтам* — „восемь лет я находилась среди узбеков, не изучила (язык)“;

*òба да рўйи кўрпача резондетон-а?* — „вы пролили воду на одеяло, да?“;

*а дастам чòйи сўзон ду бор рехт* — „два раза я пролила горячий чай“;

*йак калон-калон реза қарит ки!* — „Вы так крупно нарезали!“;

*ҳамин рўз ман ҳеч кор накарарам бòди пешин* — „сегодня я ничего не делала после обеда“;

*худаши шоди мекунат ман раҳ гаштам гуфта* — „она сама радуется, говорит: „я пошла (начала ходить)““;

*йак рўз пурсит, Зеварой, чи-ба дер мондет?* — не, гуфтам, сихарқати омадам — „однажды он спросил: „Зеварой, почему Вы опоздали?“ Я сказала: „Нет, я утром пришла“;

*бинним хорит* — „у меня зачесался нос“;

*борон хушрўй кар замòна* — „дождь оживил землю“ (букв. „сделал красивой“);

*вай инчанги кучо рафт?* — „куда ушел тот (человек), что был здесь?“;

*муҳòна ўйет, хашар кундим, бомòйа лой кундим* — „что касается нас, то мы собрались все и замазали крыши“;

*ман нау а боғ омадам* — „я только что пришла из сада“;

*ман хестам соатой нўх-ба* — „я встал часов в девять“;

*кучукчако имрўз набуромат* — „щенята сегодня не выходили“;

*орд гирифтим ҳашт кило* — „мы купили восемь кило муки“;

*нағалтидас, ҳамту ларзондам, се та ғалтит* — „они не упали, я так просто потрясла — три штуки упало (о яблоках)“;

*апа, шумо кай бозо папирочок шудет?* — „апа, с каких это пор вы стали курить?“;

*шумо гадойи карет-чи?* — „вы выпросили, да?“;

*мебахшет, йак даста додам* — „простите, я подала одной рукой“;

*Меҳри гийра кунт* — „Меҳри заплакала“;

*бат, хавар гирифтам ки пийола не-дийа* — „потом я узнала, что пиялы-то ведь нет“;

*ана, холадонаш кор-ба даромат* — „вот, ее тетя приступила к работе“;

*ду кас баровар ғалтидан* — „одновременно два человека упали“;

*Самарқант-ба панҷ бор рафтам, йак бор шиш рӯз ғаштам* —

„я ездила в Самарканд пять раз, один раз шесть дней провела (там)“;

*вой, қон, гушна монди* — „ой, милая, ты осталась голодной“;

*ҳа, Саври, почет шикаст-ми?* — „Саври, у тебя ноги что-ли сломались?“;

*ана, апеш йордам додан* — „вот, и ее апа помогла“;

*йак касал будан хамин кас, ҳич пд-ба рост наустодан!* — „она была так больна, совсем не стояла на ногах!“;

*бат, ман цирға—цирға кара ҳавола додам* — „тогда я разорвала на мелкие кусочки и выбросила (письмо)“;

*бад, апетон ки омадан тўй мекуним* — „затем, когда придет Ваша мать, устроим свадьбу“;

*ман чой ки карам, цеғ мезанам* — когда я приготовлю чай, позову (тебя)“;

*кэчук ки ома даррав кулўха гирифта занет* — „как только придет собака, Вы возьмите ком земли и сразу ударьте (ее)“;

*ман гудак да дастам гурихтам* — „я убежала с ребенком на руках“.

#### 7. Примеры употребления формы прошедшего длительного времени:

*меомадем, мейофтем, ман ҳўдам намедонистам* — „мы пришли бы, если бы нашли, я сама не знала (где находится дом)“;

*сураташ ун даҳфао йак нағз меғалтит* — „раньше (букв. „в те разы“) она так хорошо получалась на фотографиях“;

*хайрийат, ту диди, намедиди кор чэтоқ* — „хорошо, что ты увидела, если бы не увидела, дело плохо“;

*ман пурсидани аллакай мерафтам* — „я уже ходила спрашивать“;

*пештар ман қалпоқ медўхтам* — „раньше я вышивала тюбетейки“;

*йни Мехри мерафтим ҳамин рўз, беҳ бут* — „если бы мы пошли сегодня к Мехри, лучше было бы“;

*йни ман вакти дароз будагиш чиқатар мерехт* — „когда мои (волосы) были длинными, они так выпадали“;

*дадем чизи ки мегуфтам, харида будан а бозор* — „мой отец покупал на базаре все, что бы я ни попросила“;

*вакти Мехри-дак будагитон шумб-йам намехурдет* — „когда Вы были такая же как Мехри, и Вы не ели“.

#### 8. Примеры употребления формы давно прошедшего времени:

*ҳамин саҳари ман пёши Сайфилло рафта будам* — „сегодня утром я ходила к Сайфилло“;

*мана цеғ зан гуфта будан, а йодам буромат* — „она говорила: „Позови меня“, — а я забыла“;

*ман гуфтам, ин занак омада буд йо не, омадэги-дак, гуфтам, бат, лаппи кара да ёссам расит* — „я подумала, — приходила эта женщина или нет? Как будто приходила, — подумала я; потом сразу я вспомнила“;

*йни хўди ино; пагоҳ Зеварой чой дода будан* — „это их собственный (о чайнике); Зеварой утром давала чай“;

*ҳич ки нахурда бут дйна, ҳамту истода бут* — „никто вчера не ел, просто так стояло (о кислом молоке)“;

*ман сиҳар-қати хестам, офтон набуромада бут* — „я встала рано утром, еще не взошло солнце“;

*тобистон Самарқант-ба рафта будам забшни хонсода будам* — „летом я ездила в Самарканд, училась на заочном (отделении)“;

*вай дйлаш гушна-ми? — не, пагойи ним кило нон оварда будам* — „она голодная? — Нет, утром я принесла ей полкило хлеба (о собаке)“;

*майлаш, гуфтам, чйта мегирам, пул нау гирифта будам* — „ладно, подумала я, возьму ситец, деньги я только что получила“;

*Ҳайдар Самарқант рафта бут кати ман парерўз* — „Хайдар уехал позавчера со мной в Самарканд“;

*нон хушк шут: рўзи пеш гирифта будам* — „хлеб засох, я его брала позавчера“ (букв. „днем раньше“);

*ким-кай рўған андохта будан дёг-ба* — „масло в котел давным-давно положили“;

*шумо кай омадетон? — аз ду биста гузашта бут* — „когда Вы пришли? — Было 20 минут третьего (когда я пришел)“;

*муаллим мепурсат „ха Алиева, дйна с'прафка нагирифтет?“ — дйна чой рафта будам* — мегўм — „учитель спросит: «Алиева, Вы вчера справку не взяли?» — «Вчера, — скажу, — я ходила в гости“;

*қарип дарўни дайро рафта будет* — „Вы чуть не упали в реку“;

*хони шумб-ба рафта бут навани* — „только что бывший (здесь) человек, приходил к вам раньше“;

*ҳамин рўз мана гурк қарип хурда бут* — „сегодня меня чуть не съел волк“;

*дйна пагойи хучайин омада будан* — „вчера утром приезжал хозяин“;

*намедонам, дарўнаш ким-чио бут, бачо оварда омада будан* — „внутри ее что-то было, ребята принесли (об игрушке, полкой внутри)“.

#### 9. Примеры употребления формы прошедшего результативного времени:

*нўги мўйи шумо бутун цингилак будас* — „концы ваших волос совсем кудрявые“;

*дугонэчон, хунук хурдем, ҳамун рўзи чойравим пўшидам* — „подружка, я замерзла, я надела их в тот день, когда ходила в гости (о сапогах)“;

- шиш дона ғоз омадас* — „пришло шесть штук гусей“;  
*чиркин шудас аллакай?* — „она уже выпачкалась?“;  
*ман Пахмоқа хонапой кардам, инча буромада шиштас* — „я оставила было Пахмока сторожить дом, а он вышел и сидит здесь“;  
*дастархонэтон навакак будас* — „ваша скатерть, оказывается, совсем новенькая!“;  
*ман хийдолам-ба ки вай ош пухтас, тавоқа тет, гуфт* — „я думала, что она сварила обед, и сказала: „дайте тарелку“;  
*сары тахта монден-у дигар чо рафтан* — „они положили (тарелку) на прилавок и ушли в другое место“;  
*йак рўз ойвем брукоёа буррида дўзондин* — „однажды моя мать, скроив брюки, сшила (их)“;  
*йагон та кўрпа зийот накарас то ҳолийа* — „до сих пор она не прибавила (к уже имевшимся) ни одного одеяла“;  
*ҳоли цирғот нимхоравак будас* — „молоко пока закисло только наполовину“;  
*вай бачек бийод агар, хоб кардас гўйед, хўб-ми?* — „если придет тот парень, скажите: «он уснул» — ладно?“;  
*дар ман чит оварден а Маскава* — „она привезла мне ситец из Москвы“;  
*ҳоли мактабо йала нашудас* — „школы еще не открылись“;  
*йак шиштас ки ҳич ки намебинат* — „она так сидит, что никто не увидит“;  
*Уғил гуфт бет, курти холақонама буррит будас* — „Угил сказала: «Придите, нужно, чтобы вы раскроили платье моей тетушки»“;  
*ин кас бурон будас* — „оказывается, нужно, чтобы она вышла“;  
*толёхи ман набудас, — мошин нашут* — „мне не повезло, машины не было“;  
*ин кас ман-барин беҳуш будин* — „она, оказывается, подобно мне, рассеянная“;  
*дугонем памидорхур набуден* — „моя подруга, оказывается, не ест помидоры“;  
*ман чиқатар хурдим-йил* — „я столько съела!“.  
*дйлам сийох шут! — хо рафтен! безгак!* — „я очень огорчилась! она слегла! — (у нее) малярия“;  
*ҳамин шап кружок бут, ман нарафтим, а йодам буромат* — „сегодня вечером был кружок, а я не пошла, забыла“;  
*ман ҳашт сол бе шу шиштим* — „я уже восемь лет живу без мужа“;  
*ман надидим хурдагётна* — „я не видела, как вы съели“;  
*ҳамин китоба ман ҳич нахондим* — „я эту книгу совсем не читала“;  
*йак сарам дар гирифтас ки чйшмама кушода наметунам* — „у меня так разболелась голова, что не могу глаз открыть“;  
*бибишон кучо рафтен-а?* — „куда ушла бабушка?“;

- оби чйшмаш сат қатор рехтас* — „слезы у нее потекли в 100 ручьев“;  
*бист-у панҷ сўм додем, рафтем* — „я отдала 25 рублей и ушла“;  
*се маҳ боз кино набудем* — „я не был 3 месяца в кино“;  
*Лена ош кардин, муҳон хурдим* — „Лена приготовила обед, а мы съели“;  
*ха, бивичон омаден!* — „а, бабушка пришла!“;  
*худам нигоҳ накарим да ешон* — „сама я не взглянула на нее“;  
*Очилой мардакёйа гуфтен, омада ароба бурда чор тир-кати парронден* — „Очилой позвала мужчин, придя, они увезли (его, т. е. щенка) на арбе и убили четырьмя пулями“;  
*Панчикат оварда йагон чоё мондас* — „привезя (ее) в Пенджикент, он где-то оставил (ее)“;  
*ман чйшмама кушода дидам Сайфилло хеста шиштас* — „открыв глаза, я увидела, что Сайфилло поднялся и сидит“;  
*ман гуфтам, ҳамрӯхам-ба назар кара шиштем* — „я сказала, что ожидаю свою спутницу“;  
*Меҳри, ин чй-ба гийра кундас?* — „Меҳри, почему она расплакалась?“;  
*алоп мурдас* — „а огонь погас“;  
*почокам кана хурдас* — „мои ноги искусала кана“<sup>1</sup>;  
*ордаш сафёди нағзак будас* — „его мука оказалась белой, хорошей“;  
*картеш канда шудас* — „картина оборвалась (о киноленте)“;  
*дондонама дар гирифтас* — „у меня разболелся зуб“;  
*ҳоли алоп накарин* — „еще не затопили (в школе)“;  
*йак мард омадас дина шап* — „вчера вечером пришел какой-то мужчина“.

#### 10. Примеры употребления формы результативного длительного:

- бистўм-ба мерафтас* — „она уезжает двадцатого“;  
*бо йна ҳар кучо мефирсондин* — „она его еще куда-то собирается посылать“;  
*ҳар ҳафта се бор мешудас* — „каждую неделю будет три раза (о занятиях)“;  
*Меҳришон пийола дошта метавонистас* — „Меҳридзон, оказывается, может держать пиалу“;  
*ин кас аз ин купрук меғузаштин* — „она собирается перейти через этот мост“;  
*чор мётраша йак курта мешудас* — „из четырех метров ее (материи) может выйти одно платье“;  
*ҳамин бозори меомадаги гова мефурўхтас* — „в будущий базарный день она собирается продавать корову“;

<sup>1</sup> кана — клещ.

йак кило нишауло мебурдас хамин тавокча — „эта тарелочка вмещает кило нишавлы“<sup>1</sup>;

ман хийдлам ки намак мебарат, вай мекўфтас — „я думала, что она отнесет соль, — а она, оказывается, ее толчет“;

дах рўз дигар Мила меомадин — „через 10 дней придет Мила“;

манна, ин хурди ош кам хўрд-у калонеш мўл мехурдас — „вот эта меньшая мало съела, а большая много ест“;

Муродўф шаб-ба кўр будас; раҳа намедидас — „Муродов по вечерам, оказывается, бывает слепым, не видит дороги“;

худаи йаксола хондани мерафтас — „сам он собирается уехать учиться на один год“.

### 11. Примеры употребления формы

давно-прошедшего результативного времени:

акун бугалтир гуфта будас — „то занак гуфта нагират ту ба наметим — „теперь бухгалтер сказал: „пока (эта) женщина не возьмет мяса, мы не дадим тебе“;

лагер будагёш-ба йак та хат гирифта будас — „когда он был в лагере (пионерском), он получил одно письмо“;

намедонам, рост-ми дурўғ, ҳамун мардак гуфт, дина Сангинбой мурда будас — „не знаю, правда это или ложь, тот мужчина сказал, что вчера умер Сангинбай“;

йак биста кас мебийон гуфта будин — „она говорила, что придет около двадцати человек“;

вай одам монда будас ки „бийдон чимиликқанон-ба“ — „она послала человека, (говоря): „Пусть они придут на чимиликқанон“<sup>2</sup>;

омат-чи Сулох? — ҳа, хона-ба истода будас — „что, пришел Сулох? да, он был дома“;

вай отпус-ба ҳаминчо гашта бут? — не, Ленинобод рафта будас — „она отпуск здесь проводила? — нет, ездила в Ленинобад“.

### 12. Примеры употребления формы, образующейся

из сочетания неполной формы причастия на ги

со вторичными окончаниями:

ман берун буромадагем, хунук хурдам — „я вышел наружу, замерз“;

„Паца, чо кари, мо берун мондим“ гуфтагин онеш — „Паша, что ты сделала, мы остались наружу (т. е. не сможем войти в дом), — сказала она“<sup>3</sup>;

амёки Устомулло пир шудагин акун — „дядя Устомулло стал теперь старым“;

<sup>1</sup> нишавла — вид восточных сладостей.

<sup>2</sup> чимилик — занавеска, за которой стоит невеста на своей свадьбе; чимиликқанон — церемония вывода невесты из-за чимилика (букв. „срывание чимилика“).

<sup>3</sup> она — мать, этим же словом называют женщину, старшую по возрасту.

муҳон чой нахурдагём-у сарама нашуштим — „мы не пили чай, и я не вымыла голову“;

ҳўли найофтам, намедонам, каличчёка куҷо партофтагим — „я еще не нашла, не знаю, куда я забросила ключик“;

ман ба отпуск омадам-у шумо монда ба Масква рафтагем — „я приехал в отпуск, а вы, оказывается, уехали в Москву“;

шумо чӣ-ба ҳамзайлин кара истодагем акун? — „почему вы так теперь стоите?“;

болдиш-ба махорка бут, резондагем — „наверху его (одеяла) была махорка, вы рассыпали“;

шумо модарама медонистагем — „Вы знаете мою мать“;

мўйи Шодӣ-йам шумо мебофтагем? — „и волосы Шоди вы заплетете?“.

### 13. Примеры употребления формы настоящего определенного времени:

ман худам чуммонсодим — „я сама качаю“;

мо йак рўз аз мактап омёсода будим, дидам вай зёкс-ба бурсос — „однажды мы возвращались из школы, я увидела, что он ведет (ее) в ЗАГС“;

мо ҳўзир ош мепухсодим — „мы готовим обед сейчас“;

борон борисос-ми не? берун буромади, буромасода бут ёо не? — „дождь идет или нет? когда ты выходила (дождь) лил или нет?“;

зиқ шуссодим ман, — сарам дар карсос — „мне очень тоскливо, болит голова“;

радио чида нағз гуфсос — йакка-йакка — „радио очень хорошо говорит, ясно-ясно“;

чӣшмам Мехрӣа дидос — „глаза мои видят Мехри“;

шўтён ҷеғ затсоден — „Ваш муж зовет (Вас)“;

ҳа, шумо дидосетон-ми? — „видите ли Вы?“;

ҳа, ман бисйор хурсодим — „я много ем“;

йак ҷигарам сўхтос ки ҳеч намешут — „я так расстроилась, прямо невозможно“;

куҷо рафсоден Шарофат? — „куда отправляется Шарофат?“.

Пахмоқа бинет, теппи дароҳт-ба буромада, бо фуromoадос; чум-чўка медорам гуфт — „посмотрите на Пахмока (имя кошки), забравшись на вершину дерева, он опять спускается; „поймаю-ка я воробья“, — подумал он“;

тагдӣи пом хорсос, раҳ мегардам — „у меня чешутся ступни ног, значит предстоит дорога“ (букв. „пойду“);

хо рау, гуфсодем, ҳўзир — „я говорю: „сейчас же спи!“;

ҳамин одам ҳаббози каросен — „люди так купаются!“;

Ўрумбиви гуф, Сайфилло ҳавдасаш-ба ош рафсос — „Орумбиви сказала, что Сайфилло хочет плава“;

*ха, ту чийа чиндоси?* — „что ты собираешь?“;  
*ашўла каросен дйнашабангид* — „те, что были вчера вечером, поют песни“;  
*ту ҳозир а кучо омэсоси?* — „откуда ты сейчас идешь?“;  
*Мехри, рафтос а дўми бачи ин кас* — „Мехри идет следом за ее ребенком“;  
*Мехри, бин, да бачош чи овардос* — „Мехри, смотри, что он несет своим деткам (о муравье)“;  
*а ташнаги мурсодим* — „я умираю от жажды“;  
*вай, шамол, фискултур карос-дийа!* — „ветер же занимается физкультурой!“;  
*ин мўйи қайчи карагда дидосем ман* — „я смотрю на свои подстриженные волосы“;  
*ҳамма каргаро буромада омасодин* — „все рабочие выходят (с завода)“;  
*почем дар кунсос* — „ноги мои болят“;  
*авдзи йак зан буромэдос* — „слышится голос какой-то женщины“.

#### 14. Примеры употребления формы прошедшего определенного времени:

*Шоди гуфсода бут, артел-ба мошин даромат* — „Шоди говорил, что в артель приехала машина“;  
*нау Урумбиви абёт-ба рафсода бут* — „Орумбиви только что приходила на обед“;  
*бад, гуфтам „Очилой, лāли гирет“* — ино елак гирифсода будан — „потом я сказала: „Очилой, возьмите поднос“, — она (в это время) брала сито“;  
*дйна хамин замон буромасода будим* — „вчера в это время мы выходили (из кишлака)“;  
*шумо да раҳ чи гуфсода будед ун шап?* — „что Вы говорили тем вечером по дороге?“;  
*йак рўз ман девдла лой карасода будам, хамин ома* — „однажды я замазывала глиной стену, она пришла“;  
*ман шишта китобдйа рўйхаташа гирифсода будам* — „я сидела и составляла список книг“;  
*дугонем бозёр-ба чо кар? ким-чи фурухсода бут* — „подруга моя что делала на базаре? что-то продавала“;  
*е, а „Шойи Зинда“ омасода будим, вай — пеш, шумо — а дўмаш* — „э, мы возвращались из „Шохи Зинда“<sup>1</sup> — он впереди, Вы за ним (шли)“;  
*дйна Урумбиви вайа йофта намедонам, йагон чо-ба монсода бут* — „вчера Орумбиви ее (расческу) нашла и куда-то положила“ (букв. „клала“);

<sup>1</sup> „Шохи Зинда“ — исторический памятник в Самарканде.

*ха, ха медонам, куттāйи кавут, шāб-ба Урумбиви мēх-ба овехсода бут* — „да, да, знаю — синее платье, вечером Орумбиви вешала (его) на гвоздь“;  
*хаминцёкаш дўхсода бут ки Резвонхон даромат дār-ба* — „она как раз вот на этом месте шила, когда в дверь вошел Резванхан“;  
*йак рўз Саврақ-ба рафсода будим ки а мошин ғалтидим* — „однажды, когда мы ехали в Саврак, мы упали с машины“.

#### 15. Примеры употребления формы результативного определенного:

*хоп дидам, Абдуллозон омада будин, намедонам, кучо рафтоса будин* — „я видела сон, будто бы пришел Абдуллоджон, не знаю, куда он шел“;  
*да хобам дидам: карзинка да дастам, рўмдли фаранги бастаги, акун намедонам, кучо рафсода будим* — „я во сне видела: в руках у меня корзинка, на голове — шелковый платок; не знаю сейчас, куда я шла“;  
*кучо дидет хамўна?* — *хамун раҳ-ба омасода будас* — „где вы ее видели? — она шла по дороге“;  
*Сайфилло буромада рафсода будас, бат муҳона дйд-у рафт хона-ба* — „Сайфилло шел (навстречу нам), потом увидел нас и пошел домой“.

#### 16. Примеры употребления прошедшего времени сослагательного склонения:

*агар мардак наомада бошат, мерим* — „если мужчина (еще) не пришел, пойдем“;  
*соат дў-йу ним шуда бошат?* „очевидно уже половина третьего?“;  
*хāти пеш партофтаги расида бошат* — „письмо, опущенное раньше, должно быть уже дошло“;  
*пашша назада бошат куттāйа?* „не испортила ли моль платье?“;  
*болонгид-ба гап назанет, шотим, нафамида бошан* — „не говорите тем, которые наверху, хорошо бы они не заметили“ (букв. „не поняли“);  
*Муҳаммаддинўф дйна омада будан, рафта бошан-ми?* — „вчера приехал Мухамеддинов, уехал ли он?“;  
*кōрат чи кучдйи ки рафта бошам* — „какое твое дело, куда бы я ни ходила“;  
*апем хāйдлашōн шумо рафта бошит* — „моя мать думала, что вы уехали“;  
*Саври пурсет, йагон кас-ба надода бошат* — „спросите Саври — не отдала ли она кому-нибудь“.

17. Примеры употребления длительной формы  
сослагательного наклонения:

*е, шодйша бинет, хийолаш ки вай медавида бошат* — „посмотрите как она радуется, она думает, что он побежит (о щенке)“;

*Ҳасануно пагах меомеда бошан?* — „придет ли завтра Хасан со своими?“;

*чй-ба гийра мекарда бошат хамин?* — „с чего это она плачет?“;  
*вай „шйна“ намедониста бошат* — „она (кошка), видимо, не понимает (слова) „садись““.

18. Примеры употребления определенной формы  
сослагательного наклонения:

*кэни, бечора хар, чи кор карсода бошат?* — „бедный осел, что-то он сейчас поделывает?“;

*об рафсода бошат, майлаш, пичи шуйет* — „если идет вода, ладно, немного постирайте“;

*ман авқота карса бошам, вай савзи реза мекунат, хона мерўват* — „если я готовлю обед, она режет морковь, подметает пол“;

*нахот ун каса дидоса бошат?* — „неужели она видит того человека?“;

*хазор а гушнаги мурсода бошат „не, ҳодзир авқот карда омадам“ меўт* — „хоть тысячу раз умирает он с голоду — нет, говорит, — я сейчас обедал“.

19. Примеры на употребление форм  
предположительного наклонения:

*пагах бозор-ба мерафтагисти?* — „ты завтра, наверное, пойдешь на базар?“;

*хамин сол ман мемурдагистам* — „в этом году я, наверное, умру“;

*талх мешудагист-дийа* — „ведь оно, наверное, горьким станет“;

*алоп қарип мемурдагист* — „огонь, наверное, скоро (букв. „почти“) погаснет“ (букв. „умрет“);

*ҳа, даркор бут, пагоҳ мебуромедагист-дийа-да* — „он был нужен, ведь завтра, наверное, найдется (о камне)“;

*билйта меодоагистан, охир* — „наверное, в конце концов, дадут билет“;

*шумоҳон кабут намехурдагистетон Масква-ба?* — „вы в Москве, наверное, не пьете зеленый чай?“;

*Очилой омадагистан, гуфсода будан „мебийом“* — „Очилой, наверное, пришла, она говорила: „я приду““.

20. Примеры на употребление причастия  
прошедшего времени:

*акун Сабоҳатинò рафтагйошона нўҳ рўз шуд-а?* — „прошло девять дней, как уехала семья Сабохат, да?“;

*йна хобаш гирифтаги* — „она заснула“;

*ҳа, боғ будагио бинойи-ми?* — „самочувствие тех, кто в саду, хорошее?“;

*пагах рўзи оддиқ, нон намебийоран, бат, нòни пагоҳ имрўз овардаги* — „завтра выходной день, хлеба не привезут, поэтому завтрашний хлеб привезли сегодня“;

*ойви, дидем, — рангош кандаги, мўйи рйшаш расидаги* — „мама, мы видели (его), он побледнел, борода отросла“;

*чихел навистаги?* — „как написано?“;

*исту, исту, ман бинам, чизайлин караги* — „постой, постой, я посмотрю, как сделано“;

*бутун дйлам сип-сийох, ҳич кòри карагèма намедонам, рàҳи рафтагèма намедонам* — „у меня так нехорошо на душе, не знаю, что делать, куда идти“;

*ҳамун рўз лой карагòмо ҳамту касал шут* — „в тот день, когда мы обмазывали глиной (крышу), она так расхворалась“;

*ҳòли ҳич тайин карагйошòн номàлум* — „назначение их еще не известно“;

*омэдэгйотòн-ба раҳмат* — „за ваш приход спасибо“;

*еҳе, йна ҳашт сол шут йод гирифтагèма* — „эге, уже восемь лет исполнилось, как я это выучила“;

*ҳамин рўз сй-у йак рўз шут а Сталинобот омадагйошòна* — „сегодня исполнился 31 день со дня их приезда из Сталинабада“;

*чòйи рафтагйотòн чи бут?* — „куда вы ходили?“;

*йак кòра кунит, хиҷ накараги бошат* — „сделайте такое дело, которое еще не было сделано“;

*ман ҳамà-ба тақсим караги!* — „я всем разделила!“;

*Панҷакент-ба касал шудаги нест бобой* — „старик заболел не в Пенджикенте“;

*се сол шут келинчак шудагèша* — „три года, как она вышла замуж“;

*ту кадашигèт-ба телпак галтит* — „когда ты потянула, шапка упала“;

*чор сол шуд-а рафтагйотòна?* — „четыре года прошло, как вы уехали, а?“;

*гиретон, хуретон сабзи пўсткандагййа* — „берите, ешьте очищенную морковь“;

*тамòми 'ўмрат-ба, гуфт, ин кор карагет а йòдат намебурот* — „она сказала: „всю жизнь ты не забудешь этого сделанного тобою дела““;

*ин додòш-ба рафтаги* — „она похожа на своего отца“;



*ин кана гэзидагыйа бинит, бутун хол шут* — „посмотрите на это (место), укушенное каной — совсем как родинка стало“;

*майлаш, а унчо рафтагыйаш майлаш, инчѝ-ба набурот* — „ладно, пусть он льет там, пусть, лишь бы здесь не прошел (о дожде)“;

*писар армийѝ-ба рафтаги бут* — „сын ушел в армию“;

*ман тазѝм-ба рафтаги, на падѝрам-ба, на модѝрам* — „я похожа на дядю, — ни на отца, ни на мать“;

*пасилки фирсодагѝтон пеш аз май омада расид, лѝкин пул шумѝ-ба нарасидагеш ман хафа шудам* — „посланная вами посылка прибыла перед маем, но я огорчилась оттого, что вы не получили денег“;

*сивет нест, хѝмма сивет мурдаги* — „света нет, везде свет погашен“;

*хамин рѝз абѝт-ба рафтагѝтон пурсет-а?* — „сегодня, когда Вы пойдете на обед, спросите, — а?“;

*пѝйист ман хич дидагим не* — „я никогда не видала поезда“;

*занги ино задаги бут* — „их звонок уже прозвенел“;

*вай ѝши туруш кара бурдаги* — „она приготовила и унесла суп с кислым молоком“;

*қарип хѝбаш омадаги* — „она почти заснула“;

*хѝли мухон маймуна надидаги* — „мы еще не видели обезьян“;

*ѝна, тарбуск пухтаги будас* — „арбуз оказался спелым“;

*Қобилѝф Лениновот-ба зѝнаша гирифта рафтаги* — „Кобилев уехал в Ленинабад с женой“;

*мѝна, хамин рѝм пашша хурда шудаги* — „вот, эта щека у меня искусана комарами“;

*нѝни булка Меришон овардагыйа киретон* — „возьмите хлеб, принесенный Мехриджон“;

*гичим шудас шафтолу — бутун пухтагидѝша чидо карам* — „персики помялись: я отобрала только спелые“;

*ешон аз Масква омадаги* — „она приехала из Москвы“.

#### 21. Примеры употребления причастия длительного (с префиксом *ме*):

*мактаби мухон мерафтаги кадом кѝчѝ-ба?* — „на какой улице школа, в которую мы ходим?“;

*ман гуфта будам, ѝак дам шиним, одам намешинохтаги шават, бат равем* — „я же сказала, посидим немного, человек станет неразличим (т. е. стемнеет), тогда и пойдем“;

*ин хел кор чидо бисѝор, кѝри ки кишлѝк-ба мефирсондаги одам даркор* — „такого рода работы много, работы, для которой требуется человек, посылаемый в кишлаки“;

*вай ѝак одѝми ѝордам медодаги надорат* — „у нее нет никого, кто бы (ей) помогал“;

*ду кас хо мерафтаги мешават* — „здесь два человека могут улечься“;

*чѝзи мехурдагыйа мехурад одам* — „то, что съедобно, люди едят“;

*Зеварой чой намехурат?* — *намедонам, унчо мехурдаги* — „Зеварой будет чай пить? — не знаю, наверное, там напьется“;

*мехурдагыйошон бисѝор; Хурсанбовѝ-ѝу кампѝр-у Хасанбой, хѝрдашон — Борѝн-у Угиллой* — „едоков у них много — Хурсанбобо, старуха, Хасанбой; младшие из них Борѝн и Угиллой“;

*ин ѝак гапо нагѝ медонат, гапѝи ин медонистагыйша шумо намедонит* — „она так хорошо может говорить; то, что она знает, даже Вы не знаете“;

*намейофтаги] матѝла гуфтан чи даркор, мейофтагыйша гѝйт* — „зачем говорить загадки, которые не отгадываются, говорите те, которые можно отгадать“;

*мегѝт заминхѝи мегаштагим ба мисѝли оина* — „она говорит, земля, по которой мы ходим, подобна зеркалу“.

#### 22. Примеры употребления причастия настоящего определенного времени:

*ман пѝши вай рафта будам вахти хонсодагѝм-ба* — „я ходила к ней, когда училась“;

*ман кѝча будам, омасодагѝм-ба мардак гуфт соат панч-у ним* — „я была на улице. когда я шла, один мужчина сказал, что времени половина шестого“;

*мебинет шумо? ҳа, ҳа хамин чуммисодагыйа мегѝм* — „видите ли Вы? — да, да, я говорю о том движущемся (предмете)“;

*вай ки чомѝқа шипонсодаги?* — „кто это трясет орехи?“;

*е, Мехрѝйа бурдѝт-ку? ун касѝа кѝфсодагѝшѝна дидѝт-ми?* — „вы относили Мехри, так? видели, как те люди месят (о приготовлении краски)?“.

#### 23. Примеры употребления причастия будущего времени:

*хѝзир Носирова мебийон дидани ин касѝа* — „сейчас придет Насырова повидать ее“;

*гуфтас, хѝзир хондани мерѝм* — „она сказала, сейчас я поеду учиться“;

*мѝна, ин кас омасоден рах-ба шумѝа дидани* — „вот он идет по дороге посмотреть на вас“;

*хѝли Истамой хондани рафта бут, хѝташ ҳеч дарак не* — „Истамой уехала учиться, до сих пор нет от нее известий“;

*мо намемоним вѝйа гирифтани* — „мы не позволим (ему) взять ее“; *апем кишлѝк-ба намемондан омадани* — „моя сестра не позволяла мне приехать в кишлак“;

*хѝмту омадас мухѝна дидани* — „она так просто пришла на нас посмотреть“;

уно бо дидани мебийон — „они еще придут посмотреть“;  
 шумо чан-ба рафтани? „на какой срок вы собираетесь ехать?“;  
 хай, Казбекбой бо мебийон бачоёа дидани-ба ҳар чи? — „Значит Казбекбой все-таки приходит повидать детей?“;  
 холахойи Сайфилло дидани омаден — „тетки Сайфилло пришли навестить (его)“;  
 е, кай мури, гуфт, ту да ин лоӣ мурдани мери? — „э, сказала она, — чтоб тебе умереть, — ты по этой грязи за смертью пойдешь?“.

24. Примеры употребления причастия  
 будущего времени с глагольным префиксом ме:

акун йак ганда мебинам, йак ганда мебинам, ҳеч намешудани —  
 „теперь я (ее) так не люблю, так не люблю, прямо невозможно“;  
 ҳамин рӯз ганда хунук ҳаво, ҳеч намешудани — „сегодня очень  
 холодная погода, прямо невозможно“.

25. Примеры употребления полной  
 формы инфинитива:

то Мехри калон шудана тағош мебийот — „пока Мехри вырастет,  
 дядя ее придет“;  
 шумо то рафтанинатон нағзак шавет — „Вы выздоравливайте до  
 Вашего отъезда“;  
 ас кофтана мурдам, бовар кунет — „я умерла, искавши вас, по-  
 верьте“;  
 акун ваккас задан-ба хушаш намебийот а фарбеғийа — „теперь ей  
 и лаять не хочется оттого, что она растолстела“;  
 ҳашт сол шудас дадем мурдана — „прошло 8 лет со смерти моего  
 отца“;  
 Абдуллоҷон рафтана чиқатар шут? — „сколько времени прошло  
 с ухода Абдуллоджона?“;  
 бади бача гирифта рафтан ҳамун кас буромадас — „после того, как  
 унесли ребенка, она вышла“;  
 акун падари Зеварой мурдана ҳашт сол шут — „теперь исполни-  
 лось восемь лет, как умер отец Зеварой“;  
 ман гуфтам ки ки бошат даромадан гирет — „я сказала, кто бы  
 ни был, входите“;  
 пахмоқ ки бошат, часпидан мегират ҳар чиз — „если пушистый, —  
 все начинает прилипать“;  
 тарозёйа, мегӯт, бурданаш қин — „она говорит, что весы трудно  
 носить“;  
 ана, давиданаш нағз — „она хорошо бегаёт“;  
 хо рафтана мехоҳи ё не? — „хочешь ты спать или нет?“;  
 бароӣи ғалтидан гийра кардан даркор нест — „не нужно плакать  
 из-за того, что упала“.

26. Примеры употребления усеченной  
 формы инфинитива:

бетон, мерим, йак дам мешиним ома — „давайте, пойдём, посидим  
 немного и вернёмся“;  
 ин маҳ йак та гуспанда мехарам кушт — „в этом месяце я куплю  
 и нарежу барана“;  
 шумо ҳаминча истет, ойви, муҳон мехарим ома — „Вы, мама,  
 стойте здесь, а мы купим и придем“;  
 пагах арзайа мебарам дот — „завтра я отнесу и отдам заявление“;  
 апа, нонама тар карам хурт — „апа, я размочила хлеб и съела“;  
 агар дод мегуфти, мехестам гурихт — „если бы ты подняла вой,  
 я бы встала и убежала“;  
 агар равед агар, ман қар мекунам, йни амби Очилой мерӯм  
 шишт — „если Вы уйдёте, я рассержусь, пойду к тете Очилой и буду  
 сидеть“;  
 ҳозир сурат-ба мерим, ома, зой рафт — „сейчас пойдём за фото-  
 графиями, потом придем, пойдём в гости“;  
 имрӯз тдйа мебарам, дарӯни барф шинонда ома духтаракаш-ба  
 гуфт — „сегодня я тебя повезу, посажу в снег и приеду“, — сказала она  
 воей дочке“;  
 да вай гап занем агар, медорат кӯфт — „если ей что-либо скажем,  
 схватит и побьет (она)“;  
 йак чиз бийор мегӯм, — бало-дак мерӯт оварт — „скажу: „принеси  
 что-нибудь — мигом (букв. „как беда“) пойдёт и принесет“;  
 йакка худам рафта наметунам, одат карам дукаса — „я не могу  
 пойти одна, привыкла вдвоем“;  
 ҳамин одам, ҳамин одам, — оп гирифта намешут — „столько  
 народу, столько народу, — воды набрать невозможно“.

27. Примеры употребления глаголов  
 ҳаст и нест:

ин кутти танангӣм-у бо кутти Саври-йу бо чизо ҳаст, ме-  
 шӯйам — „платье, которое на мне, и платье Саври, и еще есть вещи, —  
 я (все это) выстираю“;  
 шумо ҳастетон, чӣ-ба зик мешум? — „вы же здесь, почему я  
 буду скучать?“;  
 ман бароӣи ту рештапой нестам — „я не сторож твоим ниткам!“;  
 майдек тавоқ нест — „нет маленькой тарелки“;  
 йак почеш нест-ку! — „да, у нее нет одной ноги!“;  
 йак тахтачёки майдек доштам, лундек, — нест — „у меня была  
 маленькая дощечка, кругленькая, — нет (ее)“;  
 аз йак та ҳавли панҷ кас нестан — „с одного двора отсутствуют  
 пять человек“.

28. Примеры употребления сложно-деепричастных глаголов:

- а) с модифицирующим глаголом *мондан*:  
*тез хо равам, бутун хобам бурда мемонат* — „если я быстро засыпаю, то сон овладевает мною полностью“;  
*чиздйи шуштагйи уттук кара мемоним* — „выстиранные вещи мы погладим“;  
*хамун-қати шишта мондим* — „с нею же мы и сидели“;  
*Шоди, хез, бачайа гирифта бурда мон,* — *метарсат бача* — „Шоди, встань, унеси ребенка, — боится ребенок“;  
*уттук кари-ми?* — *ха, уттук карам, ҳозир монда омадам* — „ты выгладила? — да, выгладила и сейчас только пришла“;  
*инчо шинет, ман монда мерўм* — „если Вы здесь сядете, я уйду“;  
*ҳозир Урумбиви, Саври монда мерўн* — „сейчас уйдут Орумбиви, Саври“;  
*не, албатта мебийот, кўчида монда мерафтас* — „нет, она обязательно придет, она собирается переезжать (на другое место)“;  
*Шарофат қишлоқ монда рафт шуш-қати* — „Шарофат вместе со своим мужем поехала в кишлак“;  
*вай гуф, шумо гап назадет, йна гирифтет, монда рафтет* — „она сказала, что Вы ничего не сказали, взяли (книги) и ушли“;  
*ман Панчикат-ба монда рафсода будам, Истамой омад* — „я уезжала в Пенджикент, когда пришла Истамой“;
- б) с модифицирующим глаголом *рафтан*:  
*дйлам ҳамту кафида рафсос* — „сердце мое так и разрывается“;  
*ана, оғайним, зиндагоним гузашта рафсос* — „вот, друг мой, и проходит моя жизнь“;  
*Очилой ду бор омада рафт* — „Очилой два раза приходила“;
- в) с модифицирующим глаголом *омадан*:  
*ҳозир ин а замин чинда омадаги* — „теперь она уже выбрана из земли (о картошке)“;  
*ха, гова хамин бозор харида омадас* — „да, она купила корову на этом базаре“;  
*Сангинбой-йам нағз шуда омадас* — „Сангинбой тоже поправился“;  
*йна хўди дадеш харида омадан* — „его (халат) купил ему сам отец“;  
*мо рафта омадим, бат, наубати шумо* — „мы ходили, теперь ваша очередь“;
- г) с модифицирующим глаголом *додан*:  
*хай, бурда те бивй-ба* — „ладно, отнеси бабушке“;  
*бет, ўхлоқа, йофта тет, залул* — „идите, найдите скалку для раскатывания теста (она мне) нужна“;  
*йак катек коғази бекора йофта те* — „найди немного ненужной бумаги“;

- порсол меўт ду сентир катушка оварда дот* — „она говорит, что в прошлом году он привез два центнера картошки“;  
*ман духтараш-ба та'ин кардам „бегоне бурда тет“, гуфтам* — „я наказала ее дочери: „отнесите вечером“, — сказала я“;  
д) с модифицирующим глаголом *истодан*:  
*хар рўз об рафта меистат; об нағз-д? кап-кавут* — „каждый день течет вода (в арыке). вода хорошая, да? синяя-синяя“;  
*акун мебийон, йак гап занон карда мейистан* — „они теперь придут, они разговаривают“;  
*а шап то рўз хо нарафтам, дар кара меистот* — „с утра до вечера она не спала, — не переставая болела (нога)“;  
*шап, рўз сарам дар кара мейистат* — „голова моя день и ночь, не переставая, болит“;  
*ҳодли а хо хестаги гаранг шуда истодас* — „только что проснувшись, она раскапризничалась“;  
е) с модифицирующим глаголом *шиштан*:  
*анча боз сарам дар карда шиштас* — „уже вот сколько времени у меня болит голова“;  
*Мехри йак тавоқча-ба хурда шиштас* — „Мехри ест из (отдельной) тарелочки“;  
*ман калон-калон хурда шиштим* — „я ем большими кусками“;  
ж) с модифицирующим глаголом *гаштан*:  
*дарахтд-ба хез зада гаштин* — „они прыгают по деревьям“;  
*чи гап? — ҳич гап не, ҳамту бози кара гаштем* — „что скажете? — ничего, так просто, гуляю“.

29. Примеры множественного числа имен:

- кэни бин таги сандуқ, чан та-коса, гирифта бийор косдйа* — „посмотри-ка, сколько тарелок под сундуком, принеси их“;  
*а тагдйи дарахто гузаштет, хас-пас частпидагис* — „вы проходили под деревьями, наверное, к вам пристали соринки“;  
*дастангидша, киссанг'одша „ҳаммеша дот* — „то, что у нее было в руках и карманах — все она отдала“;  
*аллакони мўлдмон даррит* — „наши подушки уже разорвались“;  
*бийоред инча пийолдйа, ҳаммеша бийорет* — „несите сюда пиалы, все несите“;  
*Самарқандио бисйореш ўзбаки гап мезанат* — „самаркандцы большей частью говорят по-узбекски“;  
*ин динангдйи шумо да сарам даромат* — „вчерашнее ваше (сказанные слова) вспомнилось мне“;  
*хато ҳаббози карт* — „письма попали в воду“ (букв. „искупались“);  
*чойчўш кучо бачаҳо?* — „где кипятыльник, дети?“;  
*артел товардшон тезкуни бурт* — „артель свои топоры отдала точить“;  
*пичи пастар ҳавлиҳотон* — „ваши дворы (расположены) немного ниже“;

*хай, калондша мечинит* — „ладно, Вы будете отбирать большие (яблоки)“;

*оиндон кэни?* — „где наши зеркала?“;

*кио-кати омадас?* — „с кем она пришла?“;

*хонэойи унд-хам ганда не* — „их дома тоже не плохие“;

*йак та рештайи сийо йофта тет, Савриой, а хондон* — „найдите черную нитку у себя дома, Саври“.

30. Примеры употребления местоимений  
и местоименных энклитиков:

*хафтуми апрел ино рафтан, хафтуми май* — *уно* — „седьмого апреля ушли эти, а седьмого мая — те“;

*манна, ин пастангеш худи вай навистаги* — „а вот то, что внизу, написано им самим“;

*шумо гулай кунит, мойон мебофим* — „вы гуляйте, а мы будем ткать“;

*хондир ин тахно* — „сейчас он один“;

*худи сеп намутти памидор* — „помидоры выглядят точь в точь, как яблоки“;

*худатон рафта дидет* — „вы сами же видели“;

*манна йагон кдраш-ба гирет, дугона* — „возьмите меня туда на какую-нибудь работу, подруга“;

*йак дйлам сйхт!* — „я так огорчилась!“;

*хич касе гап назадас, хич касе* — „никто не сказал ни слова, никто“;

*хар дутон-ам хароп* — „обе вы худые“;

*чубам не-ми?* — „нет ли моей палки?“;

*мухон хунук хурдим, гармшави рафтим* — „мы замерзли, пошли согреться“;

*хамин шап шумо кансер-ба рафтет?* — „вчера вечером вы ходили на концерт?“;

*ман ним соат шишта будам ки ин рафт* — „я посидела полчаса, пока он ушел“;

*не, а хаммахдон ту калон* — „нет, ты больше всех вас (ростом)“;

*ино Моғийон равон* — „они собираются ехать в Могиян“;

*уно ош карен-у вай гурихт* — „они приготовили плов, а он убежал“;

*рйша бинет, сап-сафет* — „посмотрите на его лицо, белое-белое“;

*шумо ташпиш накунет, мухон мерим* — „вы не беспокойтесь, мы уйдем“;

*хамун мардак ки гйшт дот, хавай хеш мешават* — „тот самый мужчина, который дал мясо, он приходится родственником“;

*ман худам а берун овардам норбона* — „я сама принесла лестницу с улицы“ (букв. „снаружи“);

*ман хамуна хич намефамам ки сучинагй-ми панчикати* — „я никак ее не пойму, она из Суджины или из Пенджикента“;

*уно да кори худашон* — „они заняты своими делами“;

*пийдза чинт хавлиангйотон?* — „собрали ли лук те, что живут у вас во дворе?“;

*носкадетон кэни?* — „где Ваша табакерка?“;

*калон шут бачеш* — „ее ребенок вырос“;

*гувор гириф рйи кйха* — „пыль окутала горы“;

*Меҳризон гуф, дада, мухон ош пухтим* — „Меҳридон сказала: „папа, мы сварили плов““;

*ман камхисс, хеч йссам нагириф* — „у меня плохая память, я ничего не запомнила“;

*шумо камйшт худатон* — „Вы сами худая“;

*шумохо хафа намонетон!* — „вы не скучайте!“;

*кач мешуд-дийа ин* — „ведь она (линия) кривая получается“;

*тахти йни шумо мурчак дорат* — „вообще, у вас есть муравьи“;

*чомеш вазбин, худаш савук* — „одежда ее тяжелая, а сама она легкая“;

*имрйзо хавли мохон бийойеш кам шут* — „в эти дни она приходит к нам редко“;

*ешон гуфтан „товйши Саври“* — *ман хайрон шудам* — „она сказала — „это голос Саври“, — я удивилась“;

*ин нон динанги-ми?* — „этот хлеб — вчерашний?“;

*йак хандем гирифт* — „мне стало так смешно“;

*йак урйси хонангитон кэни* — *гуфт* — „он сказал: „где та русская, что живет в вашем доме?““;

*ушон намехуран* — „она не пьет (чая)“;

*ин кори аввалангеш расчйрт карт, ин кори мийонангеш* — „с этим прежним делом она рассчиталась, а эта работа у нее промежуточная (т. е. не главная)“;

*ешон а кучо?* — „она откуда?“;

*акун шумо дйтта чумча гирет, дам йнаш-кати, дам вйаш-кати хурет* — „теперь вы усрите две ложки; ешьте то этой, то той“;

*йни Абдилло хамин шап никох* — „в доме Абдилло сегодня вечером свадьба“;

*ушон дигар шйхр-ба* — „она в другом городе“;

*ушон манна дидан-у гуфтан кампир шйрбдйа кун* — „она меня увидела и сказала: „старуха, приготовь суп““;

*ким-ки гузишт а девол* — „кто-то перелез через стену“;

*йак ман дугона надорам, дигар хаммаотон дугона дорит* — „только одна я не имею подруги, у всех вас есть подруги“;

*Бикалон занак хаст-ку? йна, хавай артёл-ба кор мекунат* — „есть женщина Бикалон, да? так вот она работает в артели“;

*ха, ха хамун бачек, йна, хавай памдшники ман бут* — „да, да, тот самый парень, он был моим помощником“;

*мактаби порсолангйомо бо кори калон шут* — *деслётка* — „прошло-

годняя наша школа (т. е. школа, в которой мы учились в прошлом году) стала еще лучше, — (она теперь) десятилетка“;

*е, меѓум, ганда хафа бут Ҳамробой, — хафагишоён буромат* — „э, говорит он, у Хамробая очень плохое настроение было, — (теперь) оно прошло“;

*ҳар кас мепурсат „ин ҳалқи ту ки оварт“, — „духтари хонангиомо“, меѓум* — „каждый спрашивает: „эти твои серьги кто привез?“ я говорю: „девушка, которая у нас в доме“;

*Очилдоя бинет, пёши Казбек шинишоёна* — „посмотрите на Очиллой, как она сидит перед Казбеком“;

*Очиллой пулжумкуншоёна гуфтан* — „Очиллой сказала о том, как она потеряла деньги“;

*қоқ худошон мехуран тар кара* — „сухой (хлеб) они сами съедят, размочив (его)“;

*рост дор пийлолта!* — „держи прямо свою пиалу!“

*нўмолата парто каллёт-ба* — „накинь платок на голову“;

*вай худаш баадап* — „сама она воспитанная“;

*пом дар кар* — „ноги мои заболели“;

*чи-ба бачёма а қоғи ғармаш гирифта бурди?* — „зачем ты моего ребенка унесла с теплого места?“;

*дугонем йак нағз бут!* — „моя подруга была такая хорошая!“;

*ин талхак; ғўлўнаш ҳамту нағз, донакаш талх* — „это горькие (зерна); урюк такой хороший, а зерна его горькие“;

*ман надидем, ҳич надидём-аша* — „я не видела, никогда ее не видела“;

*ман гуфтам, „не безгак мегирад-атёна“* — „я сказала: „нет, у вас будет малярия“;

*ман Сайфилло-ба гуфтам „кино-ба мебарӣ мана?“* — „не, — гуфт, — ту намефами, намебарам-ата“ — „я сказала Сайфилло: „возьмешь меня в кино?“ — „нет, — сказал он, — ты не понимаешь, не возьму тебя“;

*Муродуф-ба хататёна надодем, надидём-аша* — „я не отдал Муроду ваше письмо, я его не видел“;

*бачек ома т маҳкам дошт-аша* — „пришел парень, запер ее (собаку)“;

*самовёр-ба алоп монан, ман ҳезум метиём-ашёна, гуфт* — „она сказала: „пусть она разведет самовар, я дам ей хворосту“;

*ду китоп харидам-аша, йак та забон, дигеш арифметика* — „я купила ему две книги, одна — по языку, другая — по арифметике“;

*ҳа, вайзон, себ тёд-аша* — „дружок, дайте ему яблоко“;

*ман духтур фирсондам-аша, намедонам омад-ми наомат* — „я послал к нему врача, не знаю, пришел он или нет“;

*ман қомшиҗии мекунам, ҳозир ҳаббози медорам-аша* — „я стираю, сейчас буду ее купать“;

*Нарзиллобива ғўйет, бийот, укол кунёд-аша* — „скажите Нарзилоевой, пусть она придет, сделает ей укол“;

*ишкәмаш гушна, нон бийорам-аша* — „она голодна, принесу ей хлеб (о собаке)“.

### 31. Примеры употребления предлогов и послелогов:

*лаби ҳауз-ба рафта ду сатил об овардам* — „пойдя на пруд, я принесла два ведра воды“;

*аз обиучўи тарбус нағз — вай таспа мешинонат* — „арбуз лучше, чем кипяченая вода, — он снижает жар“;

*вайа вақти қанг куштан мардаки ғўрумбиви-дак* — „его убили во время войны, как и мужа Орумбиви“;

*ин кас ман-борин савук-савукак* — „она, подобно мне, легкая-пре-легкая“;

*ман тўппи-ба ҳамзайлин мекунам* — „я на тубетейках таким же образом делаю“;

*ман-ба нағз-ми?* — „идет ли мне?“;

*ман-ба шу нест охир* — „у меня ведь нет мужа“;

*Саври, қирёғ-ба рўған андохтаги, ош дёғ-ба пухтаги* — „Саври, керосин в лампу налит, еда в котле приготовлена“;

*бозёр-ба фуруи лаблабуя!* — „продавай свеклу на базаре!“;

*ин занак бисйор хаваркаш, бегонанги* — „эта женщина большая сплетница, — та, что приходила вечером“;

*йак сандалиёа дидим да Чорбоғ, йак калон, йак чёташ-ба се та одам мешинат* — „мы видели в Чорбоге такой сандали<sup>1</sup>, такой большой, — с каждой стороны его сидит по три человека“;

*гулкашӣ-ба ғусто-дийа ин кас* — „она ведь мастер рисовать цветы“;

*алёба кати чи мекўвим?* — „чем мы помешаем угли?“ (букв, „огонь“);

*ман шумо бошам, йак қанги мекардам каттеш!* — „я бы на вашем месте так поругалась с ней!“;

*а бардӣи авқот ҳамин кор шудас* — „это дело получилось из-за еды“;

*а пайи ҳамун кўк кунит* — „делайте по тому шву“;

*ғайр аз Мехринисо, дигар гап дар дйлам надорам, — гуфт* — „он сказал, кроме Мехринисо, других слов в моем сердце нет“;

*намедонам, очи Ташаккур Мазор мерўт-ми? да сари мошин* — „не знаю, мать Ташакура в Мазор едет, что ли? она (сидит) около машины (т. е. около стоянки машины)“;

*мана рўйи пўҷоқ-ба шинонди* — „ты посадила меня на ореховую скорлупу“;

<sup>1</sup> *Сандали* — низенький четырехугольный столик, под которым в земляном полу вырыто небольшое углубление; в холодное время года туда насыпаются горячие угли.

*чй-ба пишак да боли шумо буромада шиштас?* — „зачем кошка взобралась на вас?“;

*то сйа уруси мешмурат* — „она умеет считать по-русски до тридцати“;

*хамун кислотà а ҳàма нағз! рост?* — „та кислота лучше всего! правда?“

*то йот гирифтагйошòна сàд-у пинчоҳ сўм метиат* — „пока они выучатся, будут платить 150 рублей“;

*йак та аробакаш бачек-кати чўра шут* — „он подружился с одним парнем арбакешем“;

*ас ҳамйн-ам калон мешут, заб-зарт* — „они станут еще больше этого, желтыми-прежелтыми (о грушах)“;

*фарқ кàч-у килеп* — „пробор косой“;

*чи ко мекуним, духтàри ойим, òши палòва мекуним-ми катушка чўшак?* — „что будем делать, милая девушка: плов будем готовить или картошку в мундирах?“;

*курмак-у шолèша чинсодим* — „мы выбираем из него (из риса) курмак<sup>1</sup> и шоли<sup>2</sup>“;

*хўди Зўрийат омадан ду укèкаш-кати* — „пришла сама Зурият с двумя младшими братьями“;

*а дут чйшмам сўхт* — „глаза мои съел дым“;

*ман Шодйа ангўр-ба фирсонда будам* — „я послала Шоди за виноградом“;

*пахол андохтим, бàри хамун инқатар балан* — „мы положили соломы, потому так высоко“;

*е, то кучòйа раҳ гаштетон пийода?* — „до какого места вы шли пешком?“;

*йна барèд-у, гуфтам, ба дасти кампир тет* — „унесите это и отдайте старухе, — сказала я“;

*ду сўм ба Додарой тет!* — „отдайте Додарой два рубля!“;

*муҳон омадим, Шоди да дар* — „мы пришли, — Шоди у двери“;

*одамòйи Панцикат дар борайи ин камтар àҳмийат додаги* — „люди Пенджикента мало обращают внимания на это“;

*„Алиевазон, — гуфтан, — ман а суҳбататòн маҳрум шудам“* — „она сказала: „Алиева, я лишена беседы с Вами““;

*ин хàта дот да ман ки барет, партойет* — „он дал мне это письмо, говоря „отнесите и опустите““;

*нèкин ман да шумо чи гуфтам?* — „а я вам что сказала?““;

*нòнатон да чи бут?* — „в чем был ваш хлеб?““;

*шиши чироғ да Очилой* — „стекло от лампы у Очилой““;

*ин пийоз да лàби дастархон мейистат-чи?* — „этот лук останется на краю скатерти, а?““;

<sup>1</sup> Курмак — сорняк, растущий вместе с рисом.

<sup>2</sup> Шоли — неочищенный рис.

*а ўрў ин кàса Сайфилло мезанат, а ерў — Зеварой, а ўрў Мехри* — „с той стороны ее толкает Сайфилло, с этой Зеварой, с той — Мехри“; *да таом андохтагйаша ман мехурам* — „я ем их, когда положат их в кушанье (о помидорах)“;

*акун а Шодй-йам мондам, гўйит* — „теперь, можно сказать, я и Шоди лишилась“;

*ман беҳуда а кòрам мондам* — „напрасно я оставил свою работу“;

*а хамун кор хўшаи ома* — „то дело ей понравилось“;

*ман а дандон кандаги метарсам, гуфтам, намерўм* — „я сказала: „я боюсь удалять зуб, не пойду““;

*ман тàнса намедонам* — „я танцевать не умею“;

*духтарак шамол-дак рафта тўхмаш гирифта ома* — „девчонка, как ветер слетала и принесла яйца“;

*қантхур а ҳамма усто* — „больше всего (я) мастер есть сахар“;

*чант сол шут Панцикат-ба омадагèтòна?* — „сколько лет прошло, как вы приехали в Пенджикент?““;

*ман тèйа ас сар гуфтам „надаро унчо“* — „я тебе с самого начала говорила, не поступай туда““;

*пешки хòна-ба корт* — „нож в передней части комнаты“;

*ҳа, лой таппа-таййор, ба худо* — „ей-богу, глина совсем готова“;

*ҳоли об да ҳаус* — „вода еще пока в пруду“;

*йна зан! — чихел мезанам? — тавар-кати зан!* — „расколи ее! — как я расколю? — топором расколи! (о палке)““;

*Каллирахўма халос карим* — „мы освободили Каллирахима““;

*àна, вай йак та бача катйаш мон* — „и вот она осталась с ребенком на руках““;

*калонеш хўди рўмòли п'стақèм-дак* — „большой (платок) — точь в точь, как мой зеленый““;

*ҳòзир Мехризон буромат а пèши амбеш* — „Мехридзон сейчас вышла от своей тети““;

*хезет, хезет, куртетон берун будас, шип-шилта шут* — „вставайте, вставайте, ваше платье во дворе, оно стало мокрым-премокрым““;

*дег а чўш намонат, нағз мешут* — „если котел не перестанет кипеть, будет хорошо““.

РАЗГОВОРНЫЕ ФРАЗЫ, ЗАПИСАННЫЕ  
В КИШЛАКАХ ФИЛЬМАНДАР, КОСТАРОШ,  
ГАРИБАК, АМОНДАРА, ЗЕБАН:

*шумо точик-борин не, бйри ҳавай метарсат* — „Вы не похожи на таджичку, поэтому она и боится““;

*нèкин шумо намехурагит* — „однако вы не пьете (чай)““;

*бозор мерафтин, бо меомин* — „она поедет на базар, опять приедет““;

*ин гўшта чй-ба нахурагит?* — „почему Вы не съели мясо?““;

ман Чонбулок рафтагам, Бедак рафтагам — „я ходила в Джонбулок, в Бедак (названия кишлаков)“;  
 шумо а куйа омит? — „Вы откуда приехали?“;  
 ҳоли-йам пир шудагам — „я и сейчас уже стала старая“;  
 ман шумоёна надийагам — „я Вас не видела“;  
 мо нау омём-у ҳамино инча — „мы только что пришли, а эти уже здесь“;  
 шумо а куйа омэйит? — „откуда Вы приехали?“;  
 „кишт“ гу мурғона, бурават — „крикни на кур (букв. „скажи“, „кишт“), чтобы они ушли“;  
 хамир расиаги — „тесто подошло“;  
 қарип тоҷик шуа рафтин — „она почти таджичкой стала“;  
 ин кас ба қариби омин-дийа — „она ведь приехала недавно“;  
 акдйи ин да кон кор мекунат, кай меомэ бошат гуфта шиштим акун — „его брат работает на руднике, мы теперь говорим о том, когда он придет“;  
 йа за'йфи нозин бут, ширин-ширин — „такая была милая, нежная женщина!“;  
 ёми шумо гитта буюс — „у Вас привилась оспа (т. е. прививка против оспы)“;  
 мойон ҳамсойа да қишлоқ, хонекдмо назик — „мы соседи в кишлаке, домики наши рядом“;  
 а куйа шафтолу бийорим? — „откуда мы возьмем персики?“;  
 то бега инча мегардет? — „Вы здесь до вечера будете?“;  
 е, апи Хосийат, ту маъна азоп дойи — „э, апа Хосият, ты меня помучила“;  
 мийон намак надорим — „у нас нет соли“;  
 бачи бово гашт мебийот — „сын старика опять придет“;  
 китдба чир менависет? даст-қи? — „как Вы будете писать книгу? от руки?“;  
 бо чакит гириф — „опять начал капать (о дожде)“;  
 ҳоли-йам сахт, санк-борин истос — „и сейчас еще она твердая, как камень“;  
 коғаз доэбут? — „дали (Вам) бумагу?“;  
 бйри ма калуш хар гир бийо — „купи мне галоши“;  
 мазъеш худи руған-бор — „вкусом он похож на масло“;  
 занак бурафтас, Ханифа гуф, бурафт, гуфт — „женщина ушла, Ханифа сказала, она ушла“;  
 вай гуфта бут Шўра-кати меравам — „она говорила, что поедет с Шурой“;  
 ман бйри гандум омэдаги — „я пришла за пшеницей“;  
 каланди худаи ку? — „где его собственный кетмень?“;  
 йак девона-борин мешум — „я становлюсь как сумасшедшая“;  
 Кудрат куйа рафт? — „куда ушел Кудрат?“;  
 келин Панцикат мебўраван? — „невестка уедет в Пенджикент?“;

шумо мерит қийомо? — „Вы поедете с нами?“;  
 ма одами мемон — „я гость“;  
 рошит, ҳамин рард-қи мебуравим — „идите, мы выйдем этим проходом“;  
 лаби алоп меран-ми йо инча мешинан ино? — „они пойдут к огню или здесь сядут?“;  
 ас пойлуч берун набуро, пот ҳарром мешат — „не выходи никогда босая наружу, ноги твои запачкаются“;  
 намекараги боши, мон, истат — „если ты не можешь сделать, оставь, пусть лежит“;  
 агар ҳамзайлин мешудаги бошат, тезтар даҳф шават — „если так будет обстоять дело, скорее пусть она исчезнет!“;  
 уно ёши турўша хурдосин — „они едят суп с кислым молоком“;  
 йак Самарқант рафтагам-у порсол Гуз, меҳмони рафтам — „я только в Самарканд ездила и в прошлом году — в Гуз, в гости“;  
 да ҳамунча чи ко карсодагет? — „чем Вы там занимаетесь?“;  
 шумо хамир карсодагет? — „Вы замешиваете тесто“;  
 понздаҳ-ба даромада рафсодаги акун — „тебе теперь исполняется 15 лет“;  
 ман хурсодагам, да пёши шумо хурсодагам — „я пью, на ваших глазах пью (о чае)“;  
 ҳамйқата қанг карагим да хобам — „мы так ссорились во сне!“;  
 ман вай гуфтагам, духтур-пухтур гуфтагам — „я подумала, что она доктор“;  
 ман вада карда будам, нарафтагам — „я обещал, но не пошел“;  
 на ёши палдвона нахурдагам-у на ҳич чи нахурдагам — „ни плова я не ела, ничего не ела“;  
 дйна пийоз-мийоз мондагетон? — „оставили ли вы вчера лук и прочее?“;  
 шаб бедор шудам ки дар занҷир накарагам — „ночью я проснулась, (вижу) я дверь не заперла“;  
 ҳамйқата дйлаш ганда мешат „ман бе кас будагам“ гуфта — „у него становится так плохо на душе: „у меня никого нет“, думает он“;  
 ин дарт, гуфтан, мойон ҳич надидагим — „они сказали, мы никогда не видели такой болезни“;  
 йни тоҷик-ба шиштагет-ми? — „Вы живете у таджиков?“;  
 ту кузо рафсодаги? — „ты куда идешь?“;  
 ин кас хўтти худомо-борин — „она совсем как мы сами (т. е. похожа на нас)“;  
 ман дуруғ гум, а цум саломат намехезам — „не подычься мне здоровой со своего места, если я говорю неправду“;  
 пунзда руз Филмандар гаштам, магут — „я, говорит она, пятнадцать дней провела в Фильмандаре“;  
 майиз да рўйи бум — „изюм на крыше“;

*Кенцикул нау бурафт* — „Кенджикуль только что ушел“;  
*вай нахунт, бийор сол нахунт* — „она не училась, долго не училась“;

*не, оча, решта мегирам, бийум* — „нет, мать, я возьму нитки и приду“;

*зимистуни инча хунук* — „зима здесь холодная“;

*ман дах метир мефирсондам да ин дуктари хона* — „я послала 10 метров (материи) этой девушке“ (букв.: „девушке дома“);

*гәпи мана наменависан* — „она не записывает мои слова“;

*не, мунет, худам гирам* — „нет, оставьте, я сама возьму“;

*хәбли алоп наовараги* — „огонь еще не принесли“;

*пайлөқа вайрон мукуни, ранг кун* — „ты чулки распусти, покрась (их)“;

*акун йак сурат да хамунча мейистат, йак сурат мегирифтагим* — „теперь одна фотография там останется, одну мы возьмем“.

Б. В. Миллер

**ОБРАЗЦЫ ГОВОРА КУРДОВ СОВЕТСКОГО АЗЕРБАЙДЖАНА,  
 ЗАПИСАННЫЕ В АВГУСТЕ 1933 ГОДА**

**В СЕЛ. МИНКЕНД, АГБУЛАГ, БОЗЛУ И КАРАКЕШИШ**

(В транскрипции и с русским переводом)

Нижеследующие стихотворения (1—46) записаны со слов курдского поэта Мусейба Ахундова, родом из сел. Минкенд.

1

МАННИЈЕ КОЛХОЗЇ

Lä t'ijädä Azärbaijan  
 Žä t'uxme Ekipetan  
 Külikidä pämmijan  
 Dil šad kir kolhozčijan,  
 Mäzin šünán lä Muğan  
 Gäwr däki natre bärhan  
 Vira kirin abadan  
 Kolhozči bā häsin dästan,  
 Wä Ğaw däki fabrikan  
 Zu bišinin pämmijan,  
 Hünek bühazin žä wan  
 Ğitidä rind bā gülan.

В Азербайджанских селениях  
 Из египетских семян  
 Цветы хлопковые  
 Радуют сердца колхозников.  
 Большие места на Мугани  
 Белеют словно снега,  
 Местность делают цветущей  
 Колхозники с железными руками.  
 Вас ждут фабрики,  
 Скорее посылайте хлопок,  
 А от них вы требуйте себе  
 Красивые ситцы с цветами.